

200929 OSZK

RE RE

BABITS

ERATO

MIHÁLY







BABITS MIHÁLY

ERATO

AZ EROTIKUS VILÁGKÖLTÉS ZET

REMÉKEI

A RAJZOK

FRANÇOIS DE BAYROS

EREDETI MUNKAI

HELLAS VERIAG

Országos Széchenyi Könyvtár



# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

~~RE 50~~

~~RE 50/E~~

RE = 92

200929



ORSZ. SZÉCHÉNYI-KÖNYVTÁR  
Növedéknapló  
1950. évi 12940. sz.

## *Aphroditéhez.*

*Homérosz invokációja.*

*Fengem az istennőt, aki Kyproszban született; ő  
mézes ajándékot hoz a földre, örök mosolyával  
isteni arcán, és kifakasztja a vágy bimbóit.*

*Üdvözlégy, gyönyörű gyönyöröknek asszonya!  
add meg  
a szerelemgyújtó dalolásnak drága hatalmát:  
minden isten előtt tenedek zendüljön az ének!*

## Énekek éneke.

Salamon király könyvéből.

Szép vagy, ó szerelmesem, szép! Lábadat sarú  
diszíti, ritka drága gyöngyű;  
tomporodnak kerülete, mint a mesterek kezéből  
kikerült kösöntyű.

Lábadszára mint aranszin fundamentumon szö-  
kellő karcsú oszlop, márvány;  
a te két emlőd nyugalma, mint a liliommezőkön  
legelő két bárány.

Köldököd mint illatozó olajok nyomától sikos szép  
kerekded csésze,  
Hasad mint a zaffirokkal rakott elefánttetemnek  
drága tündöklése.

Hasad mint a liliummal köröskörül megkerített  
dús gabonaasztag;  
karod ámbraszin pereccel, két kezed nehéz  
gyűrűkkel aranyosan gazdag.

Balkezed a fejem alatt, jobb kezeddel meg-  
ölelgetsz, megcirógatsz, édes;  
nyakad mint a karcsú torony kimagaslik hason-  
lóan Libanon hegyéhez.

Nyakad mint a Dávid tornya; méz csepeg nyelved  
hegyéről; inyed édességes;  
fogaid mint most fürösztött tiszta hófehér juhocs-  
kák; ajakad tömjénes.

Halántékd mint a sűrű selyem lomb közül kitetsző  
darab pomagranát;  
szemed mint a kék halastó; arcod ékességeinek  
ki mondhatja számát?

Tégy engem mint egy pecsétet a te kebeledre,  
mint egy bélyeget karodra,  
mert kemény a szerelem mint a koporsó, és erős  
mint nagy vizeknek sodra.

No, szerelmem, gyere menjünk a mezőre, illatoznak  
kűnn a mandragórák;  
már a szőlő is virágzik, s kifakadtak ajtónk előtt  
a gyümölcsöző fák.

## Dal az el nem jött leányról.

Sappho.

Letűnt a fiastyuk és a  
hold is: tovaszállt az éjféli;  
elmult a találka-óra  
s én itt heverek — magamban!

Országos Széchényi Könyvtár

## Szüret.

Anakreon.

A sötétbogyóju szőlőt  
kosarakba gyűjtve vállon  
viszik ifjak és leányok;  
de a kádba öntve már csak  
a legény tiporja vígan  
locsogó musttá a fűrtöt:  
kiabál s dicséri Bacchost  
vidám taposó-dalokkal,  
amikor csobogni halija  
a toroknak kedves újbort,  
amiből vének ha isznak,  
remegő bokájuk ugrál  
s lobog ős hajuk a táncban.

A szerelmes ifju árnyas  
lugasok hűsébe surran,  
hol a karcsutestü lányka  
pihen, és míg alszik, esdve  
csalogatja már előre  
élvezni a hitves-ágyat.  
De ha az szavára nem hajt,  
leszorítja, kényszeríti:  
fiatalság, csintalanság,  
ez a bor gonosz hatalma!

## A görög anthológiából.

Philodémos.

Óh láb, óh lábszár, s amikéért elzülleni nem kár,  
óh comb, óh lágyék, tompora s gömbölyü far!  
Óh váll, óh emlők, s te megejtő karcsu nyak íve,  
óh gyönyörű két kéz! óh szemek, örületem!  
Óh buja mozdulatok, s szájt szájra fűző buja nyelvek  
csókjai, óh ideget föl kavarázó buja hang!  
Nem görög asszony szült, Flórá, és nem da-  
lold bár  
Sapphót — Perseus is hindu leányt szeretett!

## A megtérő hajnalhoz.

Meleagros.

Óh nyomorult hajnal! hol késel most, amikor más  
öleli Démót, s más élvez a paplan alatt?  
Hej, mikor én vígadtam ölén, be sietve dobáltad  
rám kárörvendő gúnymosolyod nyilait!

Országos Széchényi Könyvtár

## A görög anthológiából.

Markos Argentarios.

**K**eblem az ő keblén, szívem szívére dobogva:  
csókosan itták föl ajkaim Antigonét;  
égő testét testemhez szoritottam . . . a többit  
födje titok: csak a mécs látta, mi jött ezután!

Országos Széchényi Könyvtár

## A görög anthológiából.

Paulos Silentiaros.

Markolom a mellét... ajakát ajakamra... vakító  
vállát, drága nyakát szomjasan issza szemem.  
Még nem egészen enyém a gyönyör, még harcol  
a kislány,  
még nem akarna szegény ágyra borulni velem.  
Aphrodité s Pallás harcol: buja vágy s szüziesség;  
s két istennő közt reszketeg olvadok én.

Országos Széchényi Könyvtár

## A görög anthológiából.

Paulos Silentiaris.

Vesd le ruhád, gyönyöröm: had öleljük meztelen  
egymást

s szomjas testemhez fűzd buja tagjaidat!

Dobd le ruhád, gyönyöröm: ne maradjon semmise  
köztünk!

Most Semirámis-fal lenne a könnyü szövet.

Nyomjuk a mellet a mellre, az ajkat az ajkra;  
a többit

Nem nevezem, gyönyöröm; gyűlölöm a  
fecsegést.

## Epigramm.

Diophanes Myrianos.

Méltán mondod Erósra: útonálló!  
Éjjel jár, s a ruhát lehuzza rólunk.

Országos Széchényi Könyvtár

## Szerelmes párbeszéd.

Theokritos.

Leány:

Mind gonosz a pásztor: pásztor csalogatta  
Helénát!

Pásztor:

Ment a pásztor után az okos Heléna magától.

Leány:

Mit dicsekedsz, te gonosz? ... Mondják, hogy  
a csók csupa semmi.

Pásztor:

Mennyi drága gyönyör fér ebbe a semmibe mégis!

Leány:

Megmosom a számat, kiköpöm belőle a csókot!

Pásztor:

Megmosod a szácskád? Ideadd, hadd csókolom  
újra!

Leány:

Szép dolog, ily fiatal leányra kivetni a hálót.

Pásztor:

Mit dicsekedsz? Mint álom múlik el a fiatalság.

Leány:

Még nem ért meg a fűrt, nem nyílt ki egészen  
a rózsá.

Pásztor:

Jójj az olajfa alá, sugok egy szót drága füledbe!

Leány:

Nem megyek én, ismerlek, a multkor is így csalogattál!

Pásztor:

Jójj no, a szilfa közé, hallgasd meg kis furulyámat!

Leány:

Gyűlölöm a furulyát, csak menj, furulyázz te magadban!

Pásztor:

Nem félsz, büszke, hogy Aphroditének bosszúja megver?

Leány:

Bánom is Aphroditét; csak Artemis áldjon; elég az!

Pásztor:

Óh ne mondj ilyeket, mert szörnyen rádveti hurkát.

Leány:

Vesse csak: akkor is Artemis engem védeni fog majd.

Pásztor:

Nem kerülöd ki Erost; egy lány se kerülte ki még őt!

Leány:

Elkerülöm bizony én; csak vidd te magadban  
igáját!

Pásztor:

Félek, hogy nem is én, de silányabb lesz szeretőd  
majd.

Leány:

Ejhaj, mennyi legény szeretett már, egy se bü-  
völt el!

Pásztor:

Annyi után magam egy, jöttem könyörögni szerel-  
med!

Leány:

Mit tegyek, édesem? A szerelem csupa bú s  
keserűség.

Pásztor:

Nem bús, nem keserű, a mienk csupa táncos  
öröm lesz.

Leány:

Azt mondják, retteg párjától mindenik asszony.

Pásztor:

Azt inkább, hogy: »nincs amitől rettegne az  
asszony.«

Leány:

Rettegek én a gyerektől s kinjától a szülésnek.

Pásztor:

Artemis istennőd majd megkönnyíti szülésed.

Leány:

Rettegek attól, hogy szépségemet el ne veszítsem.

Pásztor:

Gyermekeidben a szépséged szebb napra derül  
még.

Leány:

És ha tied leszek, illendően te milyen hozományt  
adsz?

Pásztor:

Mind az egész csordám, s erdőimet és legelőmet.

Leány:

Esküdj meg, hogy nem hagysz el, ha betöltöm  
a vágyad!

Pásztor:

Nem, soha, bárha magad kergetnél messze ma-  
gadtól.

Leány:

Készítesz nyoszolyát, építesz szép kicsi házat.

Pásztor:

Készítek nyoszolyát, pásztorkunyhómban ural-  
kods.

Leány:

Mit mond majd az apám, mit mondok majd az  
apámnak?

Pásztor:

Megdicsér az apád, ha nevem meghallja s örül  
majd.

Leány:

Mondd meg hát a neved! (Milyen édes néha a  
név is!)

Pásztor:

Daphnis enyém, Lykidas az apám, felesége Nomaié.

Leány:

Jónevü régi család, de bizony magamé se silányabb.

Pásztor:

Jól tudom azt: hisz apád maga a jó módu Menalkas.

Leány:

Merre van az erdőd, nosza mondjad, melyik a  
földed?

Pásztor:

Nézd, ahol ott az a pár gyönyörű ciprusfa virágzik.

Leány:

Rágd a füvet, kecském! megnézem azt a kis erdőt.

Pásztor:

Csöndbe legelj, tehenem! mig megmutatom kicsiny  
erdőm.

Leány:

Mit művelsz, te gonosz? Mért nyulsz mellemre  
kezeddél?



F. DE BAYROS:  
ANAKREON: *Szüret.*

Pásztor:

Megfőlesér az apád, ha neven meghallja a szót  
majd.

Leány:

Mondd meg hű a neved! (Milyen édes néha a  
név is!)

Pásztor:

Daphnis enyém, Lykidas az apám, felesége Nem né.

Leány:

Jönvő régiesalíd, de bizony magamé se silányabb.

Pásztor:

Jól tudom azt, hisz apád maga a jónódu Mészalkas.

Leány:

Merre van az erdőd, nosza mondjád, melyik a  
földed?

Pásztor:

Nerd, ahol ott az a pár gyönyörű ciprusfa virágozik.

Leány:

Rágd a füvet, kecském! megnézem azt a kis erdőt.

Pásztor:

Csendbe legelj, rehenem! míg megmutatom kicsiny  
erdőm.

Leány:

Mit művelsz te gonosz! Mért nyulsz méltanra  
Lezaddal!

F. DE BAYROS:

ANAKREON: Szűret.



SZECH  
KONYV  
TAR

OSZK



Országos Széchényi Könyvtár

Pásztor:

Gömbölyödik már két kerek almád: hadd tapogassam!

Leány:

Zsibbadás vesz erőt rajtam; viszed elkezed onnan?!

Pásztor:

Mit félsz, drága leány? Amit én akarok, nem olyan rossz.

Leány:

Nézd, árokba tepersz, szép tiszta ruhám csupa sár lesz.

Pásztor:

Nem lesz sár, aranyom: teríték alá puha gyapjút.

Leány:

Jaj, mit akarsz? Övemet jaj, mért oldod le csipőmről!

Pásztor:

Ezt vetem első áldozatul ma Aphroditének.

Leány:

Várj, nyomorult! Meglep valaki! Nem hallod-e? Szólnak!

Pásztor:

Egymás közt suttognak a ciprusok ágai rólunk.

Leány:

Meztelenül maradok: lásd, ronggyá tépted a szoknyám!

Pásztor:

Új szoknyát, drágábbat adok majd érte cserébe.

Leány:

Lám, fűt-fát megigérsz, ki tudja, mit adsz meg  
a végén?

Pásztor:

Bár a lelkemet, életemet tudnám odaadni!

Leány:

Artemis, könyörülj, hogy nem maradok csapa-  
todbán!

Pásztor:

Aphroditének üszőt viszek, egy kis borjut Erósnak.

Leány:

Szűzlány jött ide, jaj, már nem szűzlány megy  
el innen!

Pásztor: *Országos Könyvtár*

Nem szűzlány, hanem asszony: az én kis arany  
feleségem.

Igy a titkos nász megesett. És két szeretők ott egymásnak nótás szavakat vigadozva feleltek. S így aztán a leány juhait ment őrzeni, földre sűtve szemét, szégyenlősen, de örülve szívében, s ment a legény csordája után, betellve a násszal.

## Lesbiához.

Catullus.

Kérded, hány ölelésed kéne nékem  
ahhoz, Lesbia, hogy szívem betelljék?  
Kérdjed, hány a homokszem a kiégett  
pálmás Libya messze sívatagján,  
hol bús nap tüzesíti ős királyok  
síriját, s templomok ódon kőpárkányát;  
kérdjed, hány lesi csillag titkos éjen  
emberek gyönyörét, s dugott szerelmét:  
annyi kéne szegény Catullus örült  
szívének ölelésed, hogy betelljék;  
annyi, hogy se kíváncsi ész ne tudja  
számon tartani azt, se rontó, rossz nyelv.

## Lesbiához.

Catullus.

Asszonyt nem tudhat jobban szeretője szeretni,  
mint ahogy én téged, Lesbia, bús gyönyöröm  
s nem lehet e földön hűség több oly igaz és nagy,  
mint amilyen hozzád rab husomat kötözi.  
Óh de mivé lettem! már úgy vagyok a te hibádból,  
oly vak vággyá vált bennem a hű szerelem,  
hogy szívem, bár szűz lennél, nem tudna becsülni,  
s bár ezer aljas kéj ajkai nyálnak: imád!

## Lesbiáról.

Catullus.

Óh jaj, Lesbia, az én Lesbiám, a  
drága Lesbia, az akit Catullus  
forróbban szeretett, mint önmagát, mint  
minden édes-övét: most sarkon, utcán  
... kolódik egész nemes Rómával! ...

Országos Széchényi Könyvtár

Cornelius Gallus szerelmes verse  
Lidiahoz.

Lidia, szép leány, ki százszor  
szebb vagy, mint a lilium üde hamva,  
mint a fehér és a pirosan égő  
rózsa és a csiszolt elefántcsont!

Ontsd le, szép lány, ontsd le hajad selyem  
patakját, mely mint szőke arany ragyog;  
tárd ki, szép lány, tárd ki nyakad havát,  
hókarod és vakítva-büszke vállad!

Nyisd ki, szép lány, nyisd föl azur-szemed,  
melyet csókolnak puha, könnyü pillák,  
tárd ki, szép lány, tárd ki elém ma rózsá-  
kebled tíruszi biborát!

Nyujtsd az ajkad, az eleven korált,  
hogy galambcsókod kegyesen betöltse,  
hogy betöltse, megölje balga lelkem:  
szivemig üt gyönyörű ajkad parázsa.

Mért szivod ki véretem? — Irgalom!  
Fődd be kebled, rejtse el az égi, kettős  
dombot, amelyet a tej alighogy duzzaszt!

Tárt öledből illatosan fahéj és  
méz és dús gyönyörök csapata árad;  
fődd be kebled, mely ragyogó havával  
elvakítva szemem halálra sebzi!

Irgalom! — Nem látod, alélva küzdök?  
Félig, drága! megölt máris a Szerelem!

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Nyári dél.

Ovidius.

Forró nyár; fele útját járta meg a nap az  
égen,

lankadt tagjaimat lágy kerevetre vetem.

Félig nyitva zsalum, félig leeresztve a függöny.

Mint mikor az erdőn lombba szűrődik a fény,  
vagy mikor eltűn a nap, s halk árnyakkal jön  
az alkony,

vagy mikor oszlik az éj: csöndbe dereng a  
szoba.

Illik az ily halk fény, ha szemérmes látogatót  
vársz:

a remegő lánykát merni tanítja az árny.

Ime Corinna bejő, öltözve rövid tunikába;

kettős hajfonata rejti nyakának ivét:

így mehetett hajdan nyoszolyája felé Semirámis,  
így a híres Láis dús szeretői elé.

Ritka szövésű finom tunikája, nem sokat árt az:

mégis tépte kezem, s védekezett a leány,

védekezett a kacér, noha győzni percre se kívánt,  
s végre mohón önkényt adta föl a diadalt.

S óh mikor ott állott ruha nélkül előttem! alakján  
szomju szemem nem lelt egy makulányi hibát.  
Mily vállat láttam! mily dús karokat tapogattam!  
mily dagadón idomult emleje ujjam után!  
S csókvert melle alatt mily tündöklő sima has  
nyult!

Mily buja, bús csípők! Mily fiatal dęli comb!  
Mit soroljam el egyenkint? Nem volt hiba benne,  
s minden szépségét meztelenül ölelém.  
Gondolhatni a többit . . . Lankadtan pihenünk  
már . . .

Óh csak bús nyaraim sok dele volna ilyen!

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Propertius elmondja gyönyörűségeit.

Propertius.

**B**oldog idő! Boldogságomtól boldogított ágy!  
Éjjeli boldog idő! Boldog a bölcs szerető!  
Édes az esteli szóváltás a lámpavilágnál,  
és ha a lámpa kihunyt, édes az éjjeli harc.  
Változatos harc volt: majd meztelen emleje lett  
pajzs,  
majd dacosan komorult, s inge nyakára borult.  
Majd ha a pillákat szemeimre lenyomta az álom,  
csókkal nyitva ki, szólt: »Lanyha, te alva  
heversz?«  
Két karodat hány-mód és hány ölelésre cserélted,  
s mily makacson késtek csókjaim ajkaidon!  
Óh csak az élvezetet ne vakítsd meg irigy takarással:  
tudd meg: a szem gyönyöre vezetí vágyaimat.  
Lásd, Helenát is meztelenül szereté meg Páris,  
amint Menelaos ágya közül kiszökött.

S Endymion, kit a Nap ragyogó nővére megejtett,  
a csupasz istennőt meztelenül ölelé.

Hogyha azért gonoszúl takarózákn fekszel a párnán,  
meglásd, kandi kezem összeszakítja ruhád!

Sőt ha tovább ingerled a vágyam durva haraggá,  
rózsákat karodon mély harapás sebe fest.

Nem gátolhat a játékban tömör és kerek emléőd,  
hadd szégyellje magát az, aki csúf s anya már,

de te itasd szemem a buja látás drága borával,  
mig csak túri a sors, s nem jön a végtelen éj.

Óh bár úgy fonnánk testemmel testedet egybe,  
hogy szent láncokat szét sose törje idő,

mint ahogy a gerlék egyforma s örök szerelemben  
csókosan élvezik át isteni életüket.

Balga keresheti csak végét az igaz gyönyöröknek,  
mert az igaz vágy nem ismeri a zabolát;

és hamarább megcsalja a gazdát a bevetett föld,  
és hamarább íz Sol zord fekete lovakat,

és vizeit hamarább csalogatja vissza a forrás,  
száraz medrében hagyva halott halait,

mint hogy én máshoz dobogó szívvel közelítsek:  
Ő volt hajnalom, és ő legyen alkonyom is!

Adna ily éjeket, életnek sok volna egy év is!  
s nem sirnék, amikor hívna a csónakos agg.

Adna sok ily gyönyör-éjt, ragyogó mennyekbe  
röpülnék:

koldus is isten lesz isteni karjaiban!

S bár mindenki csak ezt vágyná: vigadozva heverni  
vig szeretők bor- s mézillatu combjai közt:  
kard, kürt, hadihajó nem volna, se gyilkos erőszak,  
Ádria nem verné harcosaink tetemeit,  
s Róma! örök diadalmaidért gyűlölve örök gyász,  
gyermekeid gyásza most nem alázna porig!  
Engem méltán ér unokák dicsérete: istent  
nem sértette vidám örömeim pohara.

Te pedig, édesem, élvezz! élvezz! — Csókjaidat  
ha  
mind elcsókoltad: látni fogod, be kevés!  
Látod? —: az elnyilt rózsáról hullongnak a szirmok,  
sárguló levelek usznak a váza vizén!  
Éltünk büszke gyönyör, ragyogás; s holnapra  
mögöttünk  
döngve becsapja talán érckapuját a halál.

Országos Széchényi Könyvtár

## Phyllis.

Martialis.

Ketten mentek a szép Phyllishez, s meztelen  
érték:  
mindenik elsőnek vágyta ölelni a lányt.  
»Mindenik első lesz!« — szólt Phyllis. — Jánus  
a szép nő,  
és kétarcu a kék: hátra s előre tekint.

Országos Széchényi Könyvtár

## A hitves és a fizetés.

Petronius, Arbitr.

**T**örvényes hitvesre tekints mint fix fizetésre:  
nem jó volna csupán élned a fixum után!

Országos Széchényi Könyvtár

## Nászdal.

Petronius, Arbitr.

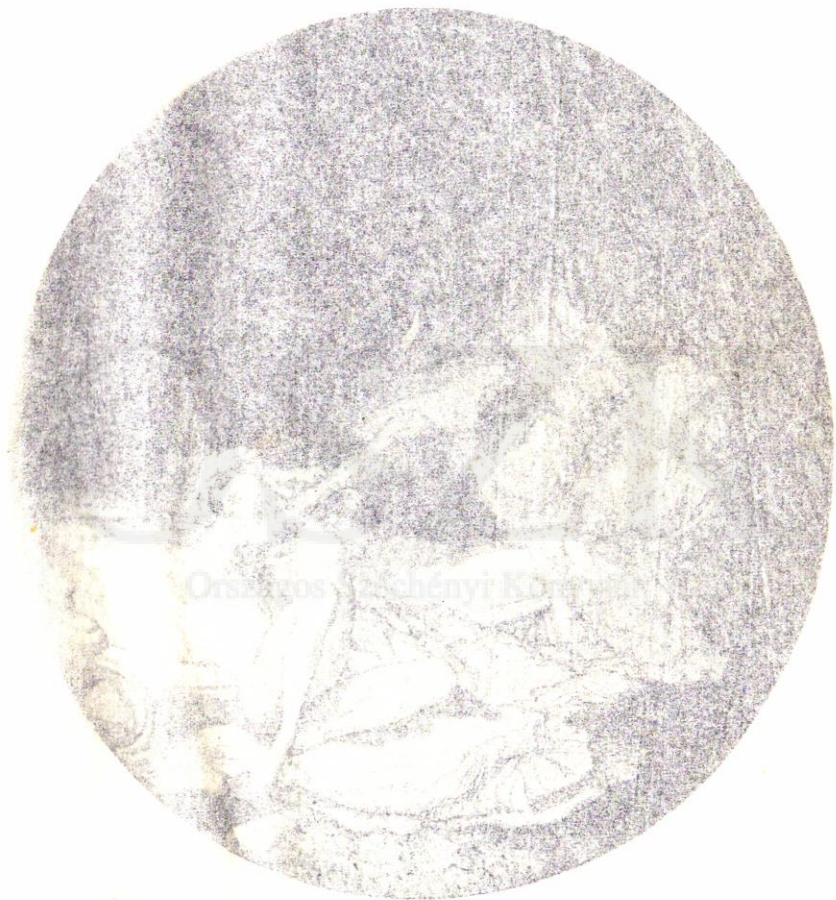
Nászra ma hát, gyöngypár; izzadjatok a szere-  
lemben,  
váljatok egy lényé, susogással, mint a galambok,  
karral, mint indák, csókokkal, mint csigahéjak.  
Vad játékaitokra az őrméc s fénye ragyogjon:  
mindent lát éjjel, mindent feled reggel a lámpás.

Országos Széchényi Könyvtár

## A valódi gyönyörűség.

Petronius, Arbitr.

Csúf és kurta a Teljesülés kéje;  
megvolt, s törve sohajtasz: „Kár, hogy megvolt!”  
Kedvesem, ne siessünk, mint a barmok,  
vágyainkat a Pillanatba ölni:  
mert ellankad a tűz, elvész az érzés.  
Inkább végtelen — igy, igy! — ünnepelvén  
nyujtsuk a boldog heverést s a csókot!  
Igy majd semmi csömör nem ér el, semmi  
lankadás; gyönyörünk volt, van, lesz, mindig  
újra kezdődik, soha sincsen vége . . .



F. DE BAYROS:

LA FONTAINE: *A szerelmes kurtizán.*

## A valódi gyönyörűség.

Leromain, Arthur.

Csúf és karta a Teljesülés képe:  
megvolt, s törve széjjasz: „Kör, hogy megvolt is  
Kedvesen, ne siessünk, mint a barnol,  
vágynkat a Bilhaatba ölni,  
mert elhanyag a tiz, olvész az erők,  
Ekköz végtelen — így, így — „Imen” és  
nyújtat a boldog évetést — a csőly  
lyt majd, semmi eseményt, a csőly  
lankadás: gyönyörűnk volt, van, lesz, mindig  
áru kezdődik, soha smesen végi ...

E. DE BAYROS:

I.A. FONTAINE: A szerelmes kurtizán.



W. SZECK  
WILNIUS

OSZK



Országos Széchényi Könyvtár

## A hársfaágak csendes árnyán...

Walter von der Vogelweide.

A hársfaágak  
csendes árnyán,  
ahol kettőnknek ágya volt,  
ott láthatjátok  
a gyeppárnán,  
hogy fű és virág meghajolt.  
Fölöttünk az ág bogán  
Ejhajhujj!  
dalolt ám a csalogány!

Vigan futottam  
ki a rétre  
és kedvesem már várt reám.  
Oly izgatottan  
jött elémbe! —  
Mily boldogság volt, Máriám!  
Hogy megcsókolt-e? Meg biz ám!  
Ejhajhujj!  
Most is pirúl belé a szám.

S tréfás-kacagva  
hamar ágyat  
vetett szép pázsitos helyen.  
Nevethet rajta  
s titkon vágyat  
érezhet aki arra jön,  
mert jól láthatja a nyomot,  
Ejhajahujj!  
amit a fejem nyomott.

Ha tudná más azt,  
hogymi jártunk  
ott: óh hogy szégyelném magam!  
Nem sejtik más azt,  
mit csináltunk,  
csak ő maga, meg én magam,  
meg egy kis madár a fán,  
Ejhajahujj!  
az nem árul el talán!

## A bujaság szonettjeiből.

Pietro Aretino.

Tárd szét a combod, hogy bódulva nézzem  
farod tövét, s a kéjek völgyes fészket —  
Látvány amelytől dagad minden érzék!  
Fészek mely méltó, hogy Édent idézzem!

S míg ennyi csábon szemem égve néz szét,  
s csókolni őket, vágyam kelni érzem:  
Nárcisszként nékik tükrét tartja készen  
hasam alatt a szent szerelmi készség.

Ah, jer az ágyba! vár a lázas éjjel!  
készülj, kis szajhám, készülj! Jer az ágyba  
vad gyönyöröm alatt zuzódni széjjel!

Gyere már! Ördög bujjon vén anyádba!«  
»Jövök, mucuskám! Ily isteni kéjjel  
lecsalhatsz a legmélyebb alvilágba.

Óh nincs, ki többre vágyna  
s kevésbbé elégedne meg csekéllyel,  
mint én! — Jerünk már, lubickolni, ágyba!«

## Szerelmesemhez.

Francesco Berni.

Azt akarod, hogy csúf halálra szálljak,  
Nem könnyörülsz, csak tűröd, hogy utánad,  
mint árva kandúr, úzekedve járjak.

De ha megöl majd a szerelmi bánat,  
vad, bús halott, meglepem fekhelyed,  
és megnyhítem rajtad szomju számat.

Hiába nyögsz majd: »Távozz! Nem lehet!«:  
beléd hatolok én, buja kísértet,  
s teherbe ejtem büszke testedet.

Én be fogom mocskolni félve féltett  
szűzességed, s úgy fogok lubickolni  
hasadon, mint ki máshoz sohse értett.

S ha aztán jönne ördög-űzni holmi  
papocska: engem el nem űz! miattam  
papolhat, hogyha kedve van papolni.

»Egy örült ördög!« — mondja majd riadtan.  
Ah! nékem nem lesz gát, hogy be ne töltsen  
a vágyat, mellyért lelkemet kiadtam.

S úgy fog vájkálni fogam a gyümölcsben,  
mely tested kincse, mint kutya a csonton:  
megtanítlak majd, szűzen élni, bölcsen!

Holnap meg fogom magam ölni, mondom,  
hogy mihamarább ágyadban legyek már,  
s belédhatoljak ama féltett ponton.

De ha magad tán meggondolnád: megvár  
imádód még, hogy reggelig felelhess;  
holnap reggelre én halott leszek már.

No hát most egyszer légy hozzám kegyelmes,  
mert ha egyszer halott kezembe kaplak,  
furcsán bűnhődsz! (A halott nem türelmes.)

Különös és vad pózokra kaptalak,  
hogy elborzadsz, mint Akteon, magadtól,  
ha egy tükörkép megmutat magadnak.

Ha tudnád, bennem milyen láng gyuladt: oly  
kegyetlen engem nem mernél gyötörni;  
kedvemre inkább megölelnél akkor.

De nincs más hátra, mint magam megölni:  
megbosszúlván mit vétettél irántam,  
úgy fogok tested szentélyébe törni!

Minden ruhádat eltépem, lehántom,  
de megvetlek majd, és betöltve vágyam,  
ha akonámat hordódból kirántom,

ott hagylak, föltakarva, a vad ágyon:  
és akkor nézheted majd azt a poklot,  
mely van, hogy egy vad ördög belejárjon,

s melyet ma rejtessz. Szörnyü lesz a dolgod,  
ha meghalok, míg nem leszek kegyelmes,  
és minden varázst rólad föl nem oldok:

S ha nem kívánod, hogy kinokban elveszsz,  
hogy szellememtől megszállott maradj,  
légy vágyaimmal szemben engedelmes,

és minden makacskodást abbahagyj:  
mert hogyha nem adsz irt sebemre nékem,  
megmutatom majd, leány, hogy ki vagy,

és minden szoknyád és inged letépem!

## Shakespeare szonettjeiből.

### I.

A szégyen is mily szép lesz, hogy tiéd!  
mely, mint a hernyó rózsailatot,  
szennyezi bimbós neved örömét!  
s bünöd mily édességbe iktatod!  
A nyelv, ha, napjaid sorát kísérve,  
trágár híreknek szórja fűszerét,  
nem tud gáncsolni úgy, hogy ne dicsérne,  
neveddel megszentelve rosszhírét.  
Oh mily csodás lakása lett a boldog  
bűnnek, hogy benned lett vidám lakó,  
hol szépség fátyla fedi el a foltot,  
s minden gyönyör lesz, ami látható!

Ügyelj, szívem, mert nagy jogod jele:  
s tompul a tör, ha félrevágsz velem!

### II.

Lányarcot festett néked ős kezével,  
vágyaim úr-úrnője! a Teremtés;  
s gyenge szived, mint gyenge asszonyé, ver:  
de nincsen benned csalfa női lengés.

Szemed fényesebb, de nem olyan álnok,  
s megaranyozza mind amire nézel,  
ki férfialakoddal asszonyálmot  
és férfiszemet egyenlőn ígél.

S talán először asszonytestre szánta  
Természet-asszony, — de belészeretve  
ébredő formád fiuvá kívánta  
vágyam számára hasztalan keretbe.

Óh ha már nők kincsévé kelle lenned,  
hadd nékik gyönyöröd — s nekem szerelmed!

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Találós mese.

Earl of Rochester.

Óh csöndes, árnyas és hűvös berek!  
Ilyent szeret az, aki lányt szeret.  
A szép Corinna mellettem hever,  
s a kezem játszik — találd el, mivel!

Óh pajkos szók! buja csók! drága Jók!  
Szeretni és nem mondani valók!  
Szent készülődés . . . percet perc söpör . . .  
mig elalélunk — tudod már, mitől!

Amikor föltakartam, elpirúlt;  
Először: harcolt, aztán: rámborúlt  
s már maga kérte, hogy játsszak vele  
s még és még vágyott — jól láttam, mire!

De jaj! heves tűz hamarább elég,  
Bujább vágy előbb mondja, hogy: elég!  
A mi kényünk is hamar véget ért  
s már nem folytattam — ne kérdezd, miért!

## A szép combok.

Alexis Piron.

Colin, akit bolond szerelme  
egész megbűvöl s elvakít,  
vizsgálta egy nap kedvetellve  
Rózája márvány combjait.  
Egyszer a bal, másszor a jobb comb:  
melyik szebb rajz, melyik nagyobb gond?  
„Nem is tudom . . . Szívem oly kétségek kinozzák:  
egyforma szép a két comb és a láb!“  
»Barátom« — szólt a nő — »ne késs tovább:  
jere: a kettő közt van az igazság!«

## A szerelmes kurtizán.

La Fontaine.

Ámor, habár csak iskoláskölyök,  
mégis nagy úr az istenek között:  
nincs csodatévőbb, világrendjebontóbb,  
ki által ostobákból okosok  
és bölcs Cátókból lesznek kicsapongók  
és bárányokká válnak farkasok,  
a vak látó lesz és a látó vak lesz:  
tanu Polyphémos, tanu Herakles;  
egyik, ki sziklatrónusán nyögé  
szerelmi gondját a szelek közé  
s hogy elbájozza drága nimfalányát,  
vizek tükrénél borotválkozott;  
a másik elcserélte buzogányát  
orsóval, s lányért lánnyá változott . . .  
Százat mondhatnék . . . Boccaccio beszél el  
egy példát, és nem közönségeset:  
ifju Chimonról szól ez az eset,  
szép fiu volt, de savanyú kedéllyel:  
lám ugyanez ma kedves és vidám,  
mert egy pillantás visszaadta kedvét  
a szerelem kinyalta ezt a medvét . . .  
Mi tett csodát itt? Két szép szem csupán.

Kipallérozván Amor, a bölc pallér,  
általa Chimon máma kész gavallér.

De nem erről kívánok szólni most,  
hanem arról, hogy egy oly könnyü lányka  
szívében, aki könnyü kéjet oszt,  
hogy ébredhet szerelem tiszta lángja.  
Hősnöm büszke volt és bizarr leány,  
senkise tudott vele bánni tán.

Rómában élt, és lábainál nyüzsgött  
a hódolók tömegje, és ha püspök  
jött, süveges, botos monsignorok:  
az néki semmi volt és kis dolog  
nagyobb volt igénye, biborosra,  
hogy szeszélyének rabjává tapossa,  
s ágyáig az is csak ritkán hatolt,  
ha a nagybátyja nem a pápa volt.  
Sőt hogyha szemét olykor rávetette  
maga a pápa: azt sem sokba vette.  
Büszkén hordta gőgszagu köntösét,  
melyen sok gyémánt égett szertesztét  
és drága himzés és ezer zsinorzat . . .

Ámor, ki minden gőgtől visszaborzad,  
meg akarta alázni e szívet,  
addig mesterkedvén míg el nem éri,  
hogy lángra gyujtsa őt egy szép s hideg  
legelegánsabb ifju Róma-béli.

Camillenak hívták a fiút, s a hölgyet  
Constancenak. És bár a fiú szelid  
s nyájas modoru, ezt a szívgyötörtet  
félelem fogja el ha közelit  
szivének ifja. És be nem merészli  
vallani vágyát; csupán sóhaja  
árulja néha el, hogy mi baja.

Óh, életében most először érzi,  
mi a szemérem és tartózkodás.  
Camille mitsem vesz észre. Ily csodás  
gőgű szivben, hogy sejtene szerelmet?  
Constance pedig csak sóhajt ifja mellett  
és ránéz, aztán csak sóhajt megint,  
s minden pompa közt bús álmokba ring.  
Még a szépségéből is szinte veszt már  
rózsából liliummá válni kezd már.

Történt, hogy Camille vacsorát adott  
barátainak. Hölgyeket is hoztak.  
Constance is ott volt. Bölcseu vigadott  
a társaság; mert ritkán szórakoznak  
az ilyenfajta hölgyek szent-hideg  
vagy tudományos, unalmas beszéddel.  
Csak Constance volt a viccekre süket  
s csak ő előle nem fogyott az étel.  
S oszlottak már, megvolt a vacsora:  
de legelőször Constance tünt tova,  
elrejtőzvén egy ágy mögötti zugba.

Nem ügyelték: mindenki látta, tudta,  
hogy rossz kedvű, gondolták, hazament,  
vagy valami szerelmes üzlet hívja. —  
Nemsokára egyedül maradt ifja,  
a vendégek elmentek. Néma csend.  
Camille leül és irni kezd. A lányka  
egyedül vele végre, mint kívánta!  
De előjönni sem mer, úgy remeg:  
csak azt tudná, hogyan szólítsa meg!  
és hogyan mondja meg neki, mi bántja? —  
De végre látja, hogy nincs hátra más  
s előjön. Képzeld, milyen bámulás  
fogja Camillet el.

— Asszonyom! — kiáltja —  
hát így lepi meg ön barátait?

Leülteti, majd, várva egy kicsit:

— Ki hitte volna — kezdi — hogy ön itt van?  
S ki bujtatta el ott az ágykalitban?

— A szerelem — felelte, s elpirúlt  
mint egy süldőlány (óh csodálatosság!).  
Venus papnője, ama kitanult,  
kire máskor csak festve jó pirosság.  
Camille is azt már gyanította rég,  
hogy szeretik — mert nem volt oly tudatlan,  
hogy meg ne értené az arc jelét;

de hogy még jobban lássa s biztosabban,  
s mulasson rajta, hogy e büszke szív  
mennyire lett alázkodó s naiv,  
hideget játszik. A nő csupa sóhaj;  
de mert végreis a gyötrelmes óhaj  
nem hagyja néma lenni, belekezd:

— Nem tudom, mit mond hozzá — nyögve  
szólal —

mit szól hozzá, hogy Constance merte ezt,  
hogy bús szerelmét megvallhassa önnek.  
Pirúlnom kell, ha rája gondolok:  
magamfajtnak máskor kis dolog,  
de nagy dolog valódi szerelemnek.  
Nincs más mentségem, mint hogy rossz vagyok,  
s a mult, melyet jaj! le nem rázhatok.  
Legalább, Camille, őszintén bolondok  
a szavaim. Jaj, látom, bármit mondok,  
neked nem tetszik. Épp szerelmem árt:  
de árt, nem árt, Constance imád örökké.  
Vessed meg! űzd el! verd ki! ő csak áld.  
Zárd ki házadból, ne lásd soha többé:  
ő a tiéd!

Az ifju így felelt:

— Én nem fogom önt elítélni, mert  
az nem szokásom; de beszéde meglep

és annyit mégis mondok, asszonyom,  
ön nem olyan hölgy, aki szent szerelmet  
emlegethetne nekünk nagy joggal.  
A gyöngébb nemet én tisztetem önben,  
de minek ez az eloquentia?  
Igazságtalan önmagával szemben:  
önnek nem kell így szónokolnia;  
de habár szépségének nincs hija:  
nincs kedvem a fölkinált szerelemben!

Villám csapásaként sujtotta szemben  
Constance-ot e szó. Mégis válaszolt:

— Megérdemlem, ha bánásmódja zord.  
De — ha őszinte szóval meg nem bántom —  
ha szépségem az volna, ami volt,  
nem volna ön oly szigorú irántam.  
Jól tudom, az imént bókolt csupán.  
Nem tetszem önnek: ez az én hibám.  
Szépségem, amely olyan ragyogó volt,  
most megfogyott. Ki ebben a bűnös?  
Én önt okolom. Azelőtt büvös  
testem bájának minden férfi hódolt.  
E bájnak vége. Én önt okolom  
és a szerelmet, ezt a romboló bort:  
nem vagyok szép már, rossz a modorom,  
s amit csak teszek, ellenszenves hóbort.

— Majd bölcselkedünk máskor e felett —  
szólt a fiú. — késő van: éjfelet  
elvert; ideje már, hogy lefeküdjem.

Constance az ágyat nézte nagy szelid  
kivánsággal; remélte, hogy felít  
ő kapja: de nem mert szólni ez ügyben,  
mert félt, hogy visszautasítja majd.  
A gavallér most hallgatott, zavart  
szinlelve, jó soká. Majd:

— Hogy csináljam?  
En levetkezni nem tudok magam.

— Engedje, hogy a szolgát becitáljam!

— Nem, isten őrizz! Mindjárt pletyka van.  
Nem akarom, hogy önt velem találják  
és megtudják, hogy éjnek éjszakáját  
szobámban tölti egy örömlány.

— Elég, uram — Constance ezt válaszolta —  
Hiszen azon segíthetünk talán:  
visszabujok a függönyös zugolyba.  
Vagy, még jobb lesz, nem is hívunk inast.  
Ez egyszer Constance lesz lakája önnek:  
hiszen minden szerelmes érti azt.  
Legyen jutalma ez a szerelemnek,  
ha semmi más.

Az nem ellenkezik,  
s ruháját a lány kigombolja szépen;  
ügyessen rakja s őrzi kezeit,  
hogy valahogyan testéhez ne érjen.  
Aztán a cipőt kezdi valahogy —  
Hogyan? Constance? Hogyan? Sajátkezűleg? . . .  
Miért ne? (Én is vágnék arra, hogy  
egy drága lábon egy cipőt kifűzzek!) —  
Végre Camille fáradtan ágyba rogy,  
annélkül hogy neki helyet kínáljon.  
Az elején azt hitte még a lány,  
csak tréfál és ingerkedik talán:  
de ez már túlmegy tréfán és határon.  
Hogy túl legyen mindjárt a fontosán,  
megkérdi:

— Kihült a szoba egészen:  
hol aludhatnék?

Camille:

— Ahol csak kíván.

Constance:

— Itt a széken?

Camille:

— Jöjjön az ágyba tán . . .



Constance:

— Kapcsoljon hát ki, az isten nevében!

Camille:

— Nem, hideg van, kapcsolja ki magát.

Közel, egy asztalkán heverve, lát szerelmes hölgyünk egy tört, megragadja és fölhasítja drága köntösét.

Zsinorja pattan, ugrál gombja szét, annyi szegény varrólány áldozatja, mely a királynők kincsét meghaladja, két munkás hónap műve, oda lesz egy perc alatt: és néki semmi ez, mit más nő keservesen megsiratna.

(Francia nők, megtennétek-e ti ilyent? Alig hiszem. De hallani tetszik, ha egy szép olasz nő csinálja.) —

Nos hát, a szegény szerelmes leány félőn közelg, remélve, hogy talán már nem talál ki szívének királya egyebet, ami akadály legyen . . .

De Camille szól:

— Kimondom kereken:

olyan hölgy, aki magát fölkinálja, oldalam mellett nem feküdhethet itt: ha tetszik, lábaimhoz feketik.

Óh mint sebezte e hideg keménység  
a szép nő szivét! Ha véletlenül  
a tőr ép akkor kezébe kerül,  
szivébe dőfi menthetetlenül.

De fenntartotta mégis a reménység,  
mely még nem halt meg benne teljesen.

Camille nem lehet őszintén ilyen  
udvariatlan, büszke, szívtelen,  
ki máskor csupa jószív és szerénység.

Tehát keresztben lábához hevert  
s először is csókolni kezdte lábát  
(de nagyon vadul csókolni se mert).

Elképzelhetni Camille boldogságát.

Óh mily diadal! Lenni ily csodás  
és büszke szépség lábhoz alázója!

Nem irom le Constance-ot, mint szokás  
(egy hétig is tudnék beszélni róla):  
csak annyit mondok, hogy e szép, puha  
test síma, bársony, olvatag husa  
kissé sápadt volt: de oly módon sápadt,  
hogy még növelt az minden kívánságot. —

Camille tehát lábát a lágy kebel  
ivorszin, dupla párnájába nyomja  
és sans gêne, mintha lábvánkossa volna,  
hús talpát rajtuk zsongatva hever,  
és szinleli, hogy Morpheusnak enged.

Ekkor, nem birva tovább a szerelmet,  
a nő egyszerre könnyekben kitör.  
S mindennek vége! Minden gát letör.  
Camille nem állja, s nyájashangu szóval  
szól:

— Constance! Drága! Óh hogyan szeret!  
Most rajtam a sor. Jöjjön közelebb.

S míg amaz felécsuszik, újra szólal:

— Valóban oly durvának hitt talán,  
hogy a szigorut szívtől-sugva játsszam?  
Hát rosszul ismer. Próba volt csupán.  
Nem vagyok oly vad, amilyennek látszom.  
Látni akartam, s most látom, szívét  
s elégedett vagyok s tele örömmel;  
szeretem önt. Büntesse meg hivét:  
rajtam a sor, megalázkodni önnel.  
Állj rajtam bosszút, hogyha akarod,  
mert mától fogva hódolód vagyok  
és hitvesed; mert nem hiszem, hogy élne  
lány, bármilyen szép, rangos és tanult,  
ki mint kedves és nő veled fölérne:  
és köztünk ezután nem számít a mult.  
De egyet meg kell mondanom előre:  
titokban kell majd mennünk esküvőre.

Jobb is talán a titkos kézfogó,  
intim házasság, amikor a kedves  
egyszerre rejtett szerető és hitves . . .

S azt mondják, hozzátette a bohó:

— Akarod, addig is, míg pap elébe  
mennék, előlegezni magadat?  
Teheted, mert imádód hiv marad,  
és árulás nem fér az ő szívébe.

Minderre Constance semmit sem felelt,  
s e semmi — sok volt. Camille tudta, mert  
nem volt már ujjonc a szívek ügyében.  
S most — jött az ős misztérium! Nem épen  
szükséges bővebben leírni tán.  
Elég hogy Constance célját érte szépen  
s tanulhat ebből mindenik leány.  
Mert Ámor hirhedt akadémiáján  
sok nő van, akit mérhetetlenül  
inkább szeretnék feleségemül,  
mint romlott úri hölgyet, aki száján  
hordozza a büszke becsületet.  
Higyjék el, sok ily szegény, megvetett  
lány jobb, mint álszent apáca akárhány.

De amit nem fognak elhinni már tán,  
az az, hogy Camille tanította most  
Constance-ot a szerelem gyönyörére.  
Hogyan? Hát Constance nem hatolt-e mélyre  
e tudományban? A-ra, B-re, C-re  
kell-e oktatni azt, ki kéjet oszt  
(s ez mestersége) teljes életében?

Akár hiszik, akár nem, így volt épen.  
És aki azt kérdi, hogy Hogy lehet?  
kérdje akárkitől, aki — szeret!

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Jancsi úr gyűrűje.

Rabelais meséje.

La Fontaine.

Vén napjaira Jancsi úr  
fiatal nőt hozott a házba.  
No főtt is irgalmatlanul  
feje szegénynek gondba-lázba!  
Bábika (így hitták a lányt)  
csinos, derék, jószórú lány volt,  
birólány, hát sokat kivánt,  
s a szerelemben csupa láng volt.  
Volt mit törődni a komának,  
hogy ne legyen fölszarvazott:  
szerelmes versek és románok  
helyett olvasni asszonyának  
csak erkölcsös mesét hozott,  
és tartott erkölcsös beszédet,  
szidta a sok tágszivü szépet,  
sok romlott hiut és kacért,  
amint csak a torkán kifért.  
De az asszonyka nem szerette  
a morált s prédikációt,  
nem túrta az orációt,  
ám az udvarlást jól bevette.

Igy lón, hogy Jancsi gazda sokszor  
annyira félt a csufolóktól,  
inkább kívánta a halált;  
de volt néhány jó perc is olykor,  
amikor megnyugvást talált.  
Egy éjjel, mellyet jól betöltött  
gyomorral Bábi mellett töltött  
(étel-itallal jóllakott  
s aztán kedvére hortyogott),  
álmában megjelent az ördög,  
s újjára egy gyűrűt dugott  
és mondta: »Látom a keserved,  
mely téled minden nyugtot elvett,  
s az nálam irgalomra lelt:  
vedd e gyűrűt és jól viseld.  
Mig újjadról nem fog leesni,  
az ami aggdásba ejt,  
tudtod nélkül nem fog megesni.«  
»Hogy háláljam meg? Nagy öröm!« —  
mondta Jancsi úr bölcs szavakkal —  
»Isten fizesse meg kamattal;  
irgalmas atyám, köszönöm!«

És az örömtől fölriasztva  
s fölnyitva kissé szemeit,  
hogy hol találta Jancsi gazda  
dugva az újját — sejthetik.

## A csiptető.

La Fontaine.

Megfogadtam, hogy többet nem beszélek  
apácákról. Hisz már ugyis tele  
velük minden írásom. Szinte félek,  
az olvasó is elfárad bele.

Minden hősnőm apácafőkötőben,  
muzsám apácafőkötőt visel,  
apácáinkat száz mesébe szőttem,  
s habár még százat mondhatnék is el  
szerelmeikről — mert a szerelemnek  
nagy menetében első sorba mennek —  
vagy még ezer hamis históriát,  
amennyit le nem írna tíz diák,  
elég volt, s ez lesz utolsó, ígérem.

Egy szőke fiú egyszer, nagy ledéren,  
mivel apáca-szeretőt talált,  
lányruhát vett föl, s a klostromba állt.  
Bajusztalan fiú volt, tejes arcú,  
egész gyermek még, és lány-módra karcsú.

Colette nővér! ez lett az új neve.  
S a kis Colettet dédelgette Ágnes,  
nem véelve, hogy mily drága mulatság lesz . . .  
amíg egyszer csak megszűkült öve.  
No volt is a zárdába lárma, botrány,  
meglátva egy váratlan csecsemőt.  
Egymás fülébe vihogott a sok lány:  
»Ez a kis gomba lám, hogy idenőtt!«  
Honnan jött? Tán csak nem pottyant az égből?

És a főnöknő vad haragba kékül:  
igy beszennyezni ezt a szent tanyát!

Előbb karcerba vetik a mamát,  
azután kezdik a papát keresni.  
Hogy jöhetett be? Mellyik oldalon?  
Magas fal, dupla rács, és nagy torony . . .  
ablak, amin alig lehet belesni . . .  
»Tán lányruhában jött be a betyár« —  
szólt a főnöknő — »s juhaink sorában  
egy ifju farkas báránybőrbe jár.  
Nos . . . levetkezünk, mentül szaporábban  
mindannyian — nincs semmi irgalom:  
az igazságot tudni akarom!«

Ki volt jobban lesujtva zavarában,  
mint a hamis bárányka! Semmi mód  
nem látszott, kettészelni a csomót.

Kihez, mihez forduljon nagy bajában,  
hogy ebből a csávából mentse ki?

A szükség végre megsugott neki  
egy egyszerű módot, lekötni szépen . . .  
lekötni . . . mit? Nos, ez a huncut épen.  
Hogy mondjam el? Hogy írjam ezt körül?  
Lekötni azt . . . minnek a nő örül.  
Lekötni, nehogy áruló lehessen,  
vékony cérnával, lapossan, ügyessen . . .  
És lekötötte, míg oly sima lett,  
mint az apácák combjai felett.

De cérna vagy selyemfonál, ha vékony,  
Úristen! szakadékony, pattanékony:  
szentet köss így le, vagy angyalokat,  
s hozz elibük húsz ifju zárdalánykát,  
mint ott — kik minden köntösük lehányták —  
s félek, a cérna mégis elszakad.  
Képzeltetik! Oly ritka, büszke bájak  
jöttek ott napvilágra! Melegebb  
földeknek napja láthat ilyeneket  
szabadon — boldog, buja, messze tájak  
láthatnak tán ilyeneket szabadon,  
vagy Hellasz hajdan . . . Éden . . . mit tudom?

A főnöknő föltette csiptetőjét,  
hogy jól megvizsgálhassa az ügyet.

Jelt ad, s húsz ifju nővér lép előrébb  
(az élet fáján gyenge szép rügyek),  
oly toalettbén, melyet láthatólag  
nem a klastromnak szabója szabott.  
Gondolhatják, az ifju lánycsalónak  
ez a látvány mily kinokat adott!  
Hogyisne! bokros liliumtagok  
bokroztak föl előtte, telt arányok;  
keblet mutattak, dús csipőt, a lányok —  
csak ő takarta mellét érthető  
okokból, szegény, balga szerető!  
bár mást is! — de már nincs ami megója,  
a masinának működött rugója  
s kiugrott, mint a puszták vad csikója,  
a főnöknő szemébe — csiptető  
messze röpült a padlón — visszahökkent  
a főnöknő, majd hátra nem bukott.

Bolond csikó! ilyen nagyot rugott!

De erre már a klastrom összeröfönt  
s a főnöknőben gyult szörnyű harag.  
Hamar kapitulumot tartanak  
s az ifju farkast vén juhok kezére  
bizzák büntetni. E vének pedig  
az udvar közepére cipelik,  
miként meghagyta csapatuk vezére,  
s odaállítják egy nagy törzs elé,

de a hátsó felével kifelé,  
s bilincset vonva lábára, kezére,  
elszéledtek, otthagya a legényt  
a pellengéren, tünődve, miként  
lakoljon a gazember; s míg az egyik  
összeszedett minden seprőt, botot,  
a másik szent korbácsokért futott  
(miket vezeklésül használtak eddig);  
a harmadiknak cellák kulcsa csörgött  
kezében, miket a gyanusított  
ifjabb hölgyekre duplán fordított:  
elég az, hogy mind elvivé az ördög,  
pártfogolván a rajtért huncutot.

És lám, jön egy molnárlegény az utcán,  
zömök fiú, lányok után futó,  
kártyázni, inni, . . . . . jól tudó,  
Meglátja és szól: »Ej öcsém, de furcsán  
kötöttek itt le! Szép szent, mondhatom!  
Mi bűnért bűnhódsz e szégyenpadon?  
Tán valamelyik ifjabb zárdalánykán  
követtél el erőszakot? No lám, lám . . .  
Mondd, jól esett? Csinos volt? Érdemes?  
Látom, vidám fiú vagy és szemes:  
no félhet is bármely apáca tőled! . . .«

S amaz felelt: »Jaj, ép ellenkezőleg:  
hiába kérték ők szerelmemet,

azért ütöttek és karmolva téptek,  
és a fához kötözték engemet.  
Nem mertem tenni ilyen szörnyü vétket,  
s nem mernék, bár aranyat oly nagyot  
adnának érte, mint magam vagyok.«

Nebet a molnár, és többre se várva  
feloldja őt és így szól: »Ostoba!  
Még ilyen szentet nem láttam soha!  
A mi papunk bezzeg nem így csinálna.  
No fuss hamar, hagyj engem itt helyedbe:  
én nem leszek mindjárt úgy megijedve  
pár apácától, mint te, bús legény;  
csak jöjjenek! elbánok velük én!«

Amaz kétszer se mondatá magának.  
És most a molnár fordult be a fának.

Odakötözte jól és elszaladt.

Nos, ezalatt  
jön ám nagy sorban az apáca-had.  
Csakhogy ezuttal nincsen gyertya nála,  
hanem bot s korbács. — S a molnárlegényt  
körüállják és páholják szegényt,  
míg az kétségbeesve kiabálja:  
»Csalódnak, hölgyek! Nézzenek meg engem!  
Ne véljék bennem azt az ostobát!

Hadd fusson ő! Próbáljanak meg engem,  
és csodát fognak látni majd, csodát!  
Egynéhány szép nő nem riaszt meg engem!  
Csak a korbáccsal ne verjenek engem!  
Megteszek minden tőlem tellhetőt . . .«  
»Hát ez a bolond megint mit beszél itt?« —  
tünődtek a fogatlan zárdanénik —  
»Nem te kerestél nálunk szeretőt?  
Nem te vagy, aki gyereket csináltál? . . .  
Annál rosszabb neked, hogy ideálltál!« . . .

És záporosó módra verik őt . . .  
Hiába nyögi: »Hölgyeim . . . bocsánat . . .  
megteszek minden . . . tőlem tellhetőt . . .«

Öszvére akközt a lisztes komának  
kényelmesen legel az út gyepén —  
s odakacsint, hogy jajgat a szegény . . .



F. DE BAYROS:  
ANDRÉ CHÉNIER: *Éjjeli vendégség.*

Hába rászorít: "Próbáld meg engem,  
és esodát felelek hirtelen majd, esodát!  
Egyenlőben szépe nő nem riaszt meg engem!  
Csak a korbáccsal ne verjének engem!  
Megveszek minden tesztet tollheztől . . .  
"Hát ez a boldog esemény mit beszél itt . . .  
tűnődök a fogatlan zöltenél . . .  
"Nem te keresed a nádat, szeretőt?  
Nem te vagy az én gyönyörű esindulót . . .  
Annál rosszabb a kód, hogy beálltál . . .

És záporosó módra verik az . . .  
Hába nyújt: "Högyem . . . bocsánat . . .  
megveszek minden . . . tollat tollheztől . . ."

Öszvények alkottak a lényes komolyan,  
kényelmesen legel az új esemény . . .  
s a társaságban egy pillanat alatt . . .

F. DE BAYROS:  
ANDRÉ CHÉNIER: Éjféli romlás.



# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



## Egy verseskönyv elé.

Giorgio Baffo.

Hölgyeknek és uraknak, mindazoknak,  
akik tudják és látják, hogy mi jó,  
legyen e szerény kompozíció  
ajálva, minden huncut okosoknak.

S mert védő kell neki, s protekció,  
mert skrupulusok ellene mozognak,  
a védelmébe helyezem azoknak,  
akik tudják és látják, hogy mi jó.

Mert nem lesz zord dolog mit benne mondok,  
senkit sem támad, senkit sem bírál,  
sem Isten nem lesz tárgya, sem király:

hanem csupa vidám, szép drága jók,  
s természetesek, mint: csipők és combok,  
emlők, hasak, és láb között valók.

## A szív.

Chevalier de Beufflers.

Minden a szív — mondják a hölgyek —  
szív nélkül szerelem s boldogság nem terem;  
és minden a szivé: vesztéség, győzelem —  
de mire gondolnak e hölgyek  
szívről beszélve szüntelen?

Tünődtem ezen én; — hogy ily döntéshez érjek  
végül: nem értik ők szószerint a »szivet«,  
hanem csak jámbor és illemes szóval élnek  
a durva szó helyett.

Plátón a »szív-viszonyt« bár bölcselegve zengi:  
Plátón maga marad és nem hisz néki senki.  
Szerelemről aki bölcselkedik, bolond,  
csak egy törvénye van e drága tudománynak  
az, mit a természet tár eléd és kimond;

más oktatóját ne kívánjad.

És ő kétféle szivet alkotott:  
külön-külön fiúnak és leánynak.

Az emberiség régen elfogyott  
volna, ha mind egyforma szive volna:  
azért adott különbözőt.

Apáca, márkinő, király, inas, komorna,  
bonc, rabbi, szerzetes, víg cimbora s mogorva  
pap — és a tagadó, ki Istent káromolja:  
mind-mind kapott szívet, vágyót és élvezőt.

De egynek sem elég a maga szíve,  
mindegyik még egy másikat kíván.

Bolond egy szerszám a szív ám!  
Sokat játszottam vele tiz-husz éve  
(akkor voltam boldog legény)  
és minden napom, éjem, évem  
úgy eljátszottam, hogy a szívem  
a sok játékban elkopott szegény.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Felelet a „SZÍV“ című versre.

Voltaire.

Bizonyos hölgy, nemes,  
művelt és szellemes  
igy szólt, olvasva a szívről irt kicsi mívet:  
»Ez ám a jó író! Látszik, hogy szereti  
a jót, hogy szereti a szívet  
és jó nagy szíve van neki.  
Lejárt már tavaszom, elhullatám virágom,  
de még szívemhez szól a szív,  
noha jól érzem én, ha hódoló barátom  
kicsiny szívemnek, szivecskémnek hív,  
tulságosan megtisztel engen,  
mert szívem már túlnőtt ezen.  
(Óh jaj, halandók, mért nincs semmi rendben  
e földön? Mért oly ellentétesen  
van itt elosztva nagyság és kicsinység?  
Úgy volna minden a szívem szerint,  
és a szívek körül semmi baj, semmi inség,  
hogyha egymáshoz volna mérve mind.)  
Nemes lovag! a szív a fő! csak azt kövessed,  
s szíveket ostromol lelkes orációd,  
s szíveket hódít meg a versed,  
ha szived adja rá az inspirációt.«

## A lányok szive.

Ch. Bovie.

Nézd, nézd e sok kacagó ifju lánykát!  
mint rózsza szirma, frissek, édesek:  
ártatlanul mohó szemedbe tárják  
azt, amit Boufflers »szív«-nek nevezett.  
E kis szivet csiszolja majd az élet  
drágakővé a dús csipkék alatt;  
ma még csak álom, isteni ígélet,  
vázlatos kép és hamvas árnyalat.

A szív nő; tizenhat éves korára  
spleen fogja el: minden nap oly sivár!  
Virág lesz, mely még ki se nyílt, de már a  
szakértő kertész gondjaira vár;  
a szerelem illatos csókra, bársony  
levélkéekkel bolyhozva könnyedén;  
láb-nem-taposta szúzi út; csodás hon;  
ovális kagyló; drága gyöngyedény.

Mikor husz éves: a Vénus-ligetnek  
mélyébe, hol szent oltártűz lobog,  
hosszú sorban s alázattal sietnek  
áldozni ifju s vén zarándokok;

sivatag, melybe ég szórja a mannát;  
mélyút, mit játszva tört át Cupido;  
boldog börtön, mely üdvözíti rabját;  
varázsos éden; biborpartu tó.

De mikor harminc: lángoló barázda,  
lüktetve izzó láva önti el;  
embervért szomjazó tigris: garázda  
kedve örök orgiát ünnepel;  
szomj, melynek csöndesülni nincs hatalma;  
kigyó, melynek ölelése halál;  
Éva anyánk s a bűn-büvölte alma;  
varázskapu, mely mindig nyitva áll.

S mikor negyven: könnyezni kezd az árva  
s a nagy magányba buját sirja szét;  
szent rejtekét készségesen kitarja,  
hogy elfogjon egy-egy naiv lepét;  
bolondos agg, ifjává cicomázva,  
sürög-forog és udvarol szegény;  
— de kinek kell az eltört ócska váza,  
az elfelejtett, régi, rossz regény?

És mire ötven: nagy fekete flastrom;  
mint kerékvágás, száraz és öreg;  
ráncosképű apáca, ki a klastrom  
számára alamizsnát gyűjtöget.

Ujabb tíz év: és kongó, szörnyü kórház;  
beomlott kút; kihült, üres kohó;  
nyítt bugyelláris; padlásra dobott váz;  
használhatatlan, vén egérfogó.

Az idő száll: hetven . . . nyolcvan . . . Nem izgat s  
nem is izgúl e dohos pergament;  
ezernyi ráncá ezer furcsa kriksz-kraksz  
s nincs oly tudós, ki tudná: mit jelent;  
kopott cafrang; rozsdás lom; ráakadván  
bosszusan rug egy görbét rajt a láb;  
penészes, málló, ókori maradvány,  
mely csak a muzeumban él tovább.

— Nézd: a harasztban, foszfortúzü szinfolt,  
száz fénybogár ég minden éjszaka;  
a temetón kék-sárga lánggal imbolyg  
a lidércfények ikercsillaga! —  
hiszem, hogy él és vándorol a lélek  
s a halállal a szív nem tűnik el:  
minden szív páros lidércclángra ébred  
s a horpadt sírok ormán táncrea kel!

## A fiuk szive.

Ch. Bovie.

A kis Isten, kin az egész világ csügg,  
s ki éjjel, nappal, egyre működik:  
először csak piciny bimbó, virágrügy,  
s dús termést ígér, ha majd elvirít.  
Csupasz madár: nincs tolla, mégse fázik  
s hívogató egekbe szállni kész;  
kupakos makk: rajta Ámor pipázik;  
csörgő: vigan cibálja játszi kéz.

Tizenhat éves . . . A selyem gubóból  
szép, csapodár pillangó bujt eléd;  
minden virágra szállni kedve kóbor;  
mint fürge ponty, forgatja vig fejét.  
Kéjek palackja: torkából fehéren  
és fodrosan szökell a drága lé;  
pisztoly, garázda csavargó kezében,  
ki véle tárt ablakokon belő.

Mikor husz éves: tűzvész; fölparázsló  
máglya: eleven hús ég lángtaván;  
szerelmi bárd, szüzek vérében ázó;  
hömpölygve zúgó mérges óceán.

Csatamén, mely kancáját szimatolván  
tombol, nyerit, viháncol és kapál;  
mindent elnyelni akaró oroszlán;  
örökké éhes bősült kannibál.

De mikor harminc: kitünő vadászeb,  
vagy józan, higgadt, meggondolt vadász,  
ki minden vadat puskája alá szed,  
de ólmot, port soha el nem potyáz.  
Madárfogó: jól ismeri a hálót,  
melyet Ámor a bugyogókba rak;  
bölcshadvezér: mindig talál bejárót  
a vítt erődbe, s bizton tör falat.

De negyven évvel e láng tovalebben:  
tiszteljétek a kimerült erőt!  
Öreg fajló már, sokkal kényesebben  
kell gondozni s táplálni mint előbb.  
Határkő, mely szép múlt után a kétes  
jövőt mutatja; vagy bankár, aki  
bár csőd szélén áll, még mindig negédes:  
»Kis kölcsönnel lehet még tartani!«

S mikor ötven: az ősz érett gyümölcse,  
mit megráz s földreejt a gyöngeszél;  
ereje nincs, hogy mit ígér, betöltse, —  
mint vén csibész, mindig csak szóbul él.

Rokkant harcos: kezében tört a lándsá;  
kalász: viharban meghajlik konyán;  
gyönyörű múlt derengő délibábja;  
lenyugvó nap az élet alkonyán.

Hatvan: nagyító kell — szavamra mondom! —  
hogy észrevedd; nem e földre való.

Ujabb tiz év: és szilfid, tünde fantom,  
vagy régi hang, beteg és elhaló.

Nyolcvan: finom, tűnő barázda; ködben  
szálló madár vet ily árnyat felém;  
végre mikor száz éves: égberöppen  
és elpihen az istenek ölén.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Egy ifju panasza.

André Chénier.

Ő szép volt s nagy leány — én kicsi, gyönges  
gyermek;  
ajka mosolygva hitt, csalogatott: »ölelj meg!«  
Térdére állított, és ártatlan kezem  
tapintva dús haját, lágy arcait, selyem  
keblét, ha néha tán tovább ment, túlmerészül,  
enyelgő-kedvesen paskolt meg büntetésül.  
Különösen, ha sok udvarlója irigy  
szemmel vizsgálta őt, szokott játszani így.  
Hányszor (óh jaj, de mit érez ily kis legényke?)  
csókolta arcom és ajkam, ahol csak érte!  
S ezt látva szólt a bús, mohó szemű sereg:  
»Óh tékozolt gyönyör! túl-boldog kisgyerek!«

## Éjjeli vendégség.

André Chénier.

Szóval, — Glycéra fog ma bennünket fogadni?  
s a szép Amália kész mivelünk mulatni?  
és Róza, akinek lágy tánca szenvedély  
sarkantyuja, s a vágy előtte nem alél?  
és huga, akinek szép énekét csodálják,  
hangjával fogja majd kísérni vad gitárját?  
Velünk lesz Julia, a barna kacagó,  
kinek a melle oly kemény és csillogó?  
Egyszer már láttam őt hasonló orgiában,  
félmeztelen, zilált hajaknak oldatában:  
bacchánszó soha szebb vad antik éjszakán  
nem őrzöngött regés Kithéron hegyfokán.  
Jól van hát: kész vagyok veletek odamenni . . .

De mi lesz, ha Camille hirt fogna róla venni?  
Mi lesz a vége majd ily éjnek, mily vihar,  
ha arról ő csak egy szót is rebegni hall?  
Ti nem is sejtitek, Camille mily szörnyü zsarnok:  
hacsak dicsérek egy szemet, mosolyt vagy arcot,  
vagy szép nőnek vagyok szomszédja vacsorán,  
aki fülembé súg, vigan nevetve rám,  
ő látja — s kész a könny, a korholás, a kétség;  
egy szó, egy mozdulat, előtte szörnyü vétség.

Mit mondjak? bosszuja a tettekig fajul.  
Képes megverni. S én azt szinlelem vadul,  
hogy én is megverem — de olyan könnyü kézzel,  
hogy csöpp kezén dühöm végül is csókba vész el,  
mert szerelem-csatán erős a karja csak,  
s még a hangján se bir csufitni a harag.  
Ah, inkább hadd legyen haragos, mint közömbös,  
dühe is ráadás szerelmi örömhöz.  
Nem kérem senkinek, ha javát akarom,  
a békés szeretót. Mit ér a nyugalom?  
Inkább kívánom én a vad szavak özönjét,  
vagy magam sirni, vagy látni a lányka könnyét,  
vadul vádolni vagy csitítani a csatát,  
és megbocsátani, s kérni bocsánatát . . .

De mi ez? Juliát hallok már — friss kacajhang.  
Lépjünk be! — Óh vig éj! vad mámor, buja barlang!  
Hány drága mell husát dagasztja lágy nyomás!  
s becézett bájakon boldog kéz orgonáz!  
Hány szép test, mely takart, varázsait kitarja!  
Hiszem, a Szajna is, ha vig zajunk bejárja  
vizhangzó habjait, kicsap s a partra jó  
s ágyán ébredve a szomszéd kereskedő,  
ha ingerli irigy fülét a kéjes ének,  
kétannyi csókot ad túl-ifju hitvesének.

## Római elégia.

Goethe.

Óh mily lelkesüléssel tölt el e klasszikus ország!  
Mily jól értem a múlt és a jelen szavait!  
Itt a tanácsot megfogadom, s naphosszat a régi  
írók könyveiben keresek új örömet.  
Éjjel azonban más tudománnyal foglal el Ámor:  
fél-tanulás mellett kétszeres így a gyönyör.  
S nem tanulás-e az is, míg kémlem a drága  
kebelnek  
formáit, s kezem a karcsu csipőn lesuhan?  
Így értem meg a márványt, szellemem összehasonlít,  
lát a tapintó kéz, látva tapintgat a szem!  
Így ha néhány órát ellopna napombul a kedves,  
éjjeli órákkal kártalanít pazarul.  
S nem mindég ölelünk, olykor csevegünk is okosan,  
s míg ő szűnyad, ezer gondolatot szövök én.  
Sok versem született így édes oldala mellett  
és a hexameter ütemeit remegő  
újjam az ő hátán olvasta ki. Lágyan aludt ő,  
s halk lélekzete, míg szívemig ért, zene lett.  
Ámor eközben a mécsre vigyázott, s római költők  
éjeit álmodván vissza, magában örült.

## A napló.

Goethe.

Addig halljuk, míg utoljára hisszük,  
hogy az emberszív mindörökre rejtvény,  
s bárhogy csürjük-csavarjuk, hányjuk-vessük,  
egyformán gyarló pogány és keresztény;  
jobb ha kezet szoritunk s nem keressük  
szentek erényét, rideg tanra lesvén:  
ha győz is rajtunk olykor a kísértés,  
még az erkölcsre nem halálos sértés.

Világi üzlet egyszer hosszú útban  
távol marasztott kedvesem szemétül,  
de akármennyit nyertem és tanultam,  
mindenrül ő jutott eszembe végül,  
és tűzpontokkal gyúlva drága multam,  
mint csillagoktól esti ég ha szépül,  
lőn nékem minden esemény, ha tollat  
ragadtam, ő rá egy szép új hasonlat.

S sietnék vissza már. De jaj, törötten  
kocsim még egy éjjelre elmarasztal:  
már a visszontlátáson kéjelegtem,  
s most tűrni kell, s alkudni a paraszttal!

Bognárral és kováccsal pörlekedtem:  
mind kalapál csak, szóval sem vigasztal  
sőt, dühöm látva, még ő kezd morogni.  
Mit volt mit tenni? Várni és dohogni.

Hát vártam, s az első korcsmába mentem,  
láttam, olyan, meg lehet benne szállni,  
a lépcső tiszta és a szála rendben,  
a szoba csöndes, lehet benne hálni.  
Egy lányka jött, gyertyát hozott a szentem,  
rögtön kezdem magamat jól találni.  
Hiába, ha szabadján van az ember —  
a szépség háló, s a szabadság tenger.

Majd nekiültem a levélírásnak  
és elővettem, magamnak, a naplót  
és kedvesemnek, fölírni, mint más nap,  
mit emlékembe az eltűnő nap rótt,  
de lám, alig sikerült pár vonást csak  
idézni, nem mint máskor, minden aprót:  
a lány visszajött, vacsorámat hozta,  
s kirakta, szemnek csinosan elosztva.

Jött-ment; szóltam s ő válaszolt; ügyesség  
minden szavában, s bűvöl egyre jobban.  
Szemeim nem győzik, hogy lesve lessék  
fürge hajlását, s szívem vágyva dobban

s amíg a csirkét szeleteli — tessék!  
ágaskodik ám valami titokban!  
fölugrom, megfogom, földöntve székem;  
remeg a drága: »Hagyjon békét nékem!

»Fülel a nénim ottlenn mint a sárkány  
és minden percet számontart időből.  
Míg én fenn dolgozom, ő lenn vigyáz rám  
s mindenért rögtön dul-ful és csörömpöl . . .  
De ha nyitva hagyná az ajtaját tán . . .  
pár óra éjjel jutna . . . az örömből . . .« —  
szólt, s tagjait karomból kiszakítva  
kiment, s szolgálni jött csak újra vissza,

de pillantani is! Óh mily ígéret  
volt minden pillantásából kacintó!  
Nem nyomta vissza, ha sóhajban éledt  
s lett keble jobban dagadó még s ringó.  
Fülét, arcát s nyakát, a hófehéret,  
muló pír lepte, gyorsajtásu bimbó.  
S mikor már nem volt nálam semmi dolga,  
ment, s visszanézett, és ment, vonakodva.

Házat, utcát éjjél takart be mélyen.  
Egy széles, szép ágy van számomra vetve:  
elférünk abban ketten is, remélem,  
súgja incselgő vágyam játszi kedve.

— Elfujjam-e a gyertyát, vagy had égjen? —  
De hallom, jön már, halkan lépegetve.  
Mohón szemlélem minden drága tagját —  
Mellém hanyatlik — átfonom alakját —

Kibomlik: »Pár szavam van, megbocsássa,  
hogy ne öleljen teljes ismeretlen.  
A látszat ellenem szól. Lássá, lássa,  
eddig ‚büszkének‘ mondtak; megvettem  
a férfit; de most szívem dobbanása  
oly hangos — és én olyan céda lettem!  
Győztél — (bocsáss meg, hogy szóval zavarlak!) —  
Láttalak, vágylak, élvezni akarlak!

»Tiszta vagyok még; és máskép ha volna,  
megmondanám, mert bennem nincs hazugság.«  
Igy édes keblét kebelemre nyomja,  
mintha csak ott tudná találni nyugtát,  
s én szemét-száját csókolgatva sorba,  
helyzetem mégis percről-percre furcsább:  
mert ami máskor gyakran oly keményen  
hordta fejét, most meglapúl szerényen.

A lányka mintha nem is vágya másra,  
s egy édes szóval, egy csókkal betellnék,  
oly szűziesen nyújtja tapadásra,  
szűz ölelésre drága teste teljét.

Ártatlan csóktól gyullad arca lázra,  
s elnyugszik, mint kit más sem érdekel még:  
nos, nyugszom én is, de még bizva abban...  
mi fejét máskor oly fenn hordta gyakran.

De sorsom aztán elgondolva jobban  
főtt-forrt a lelkem dühhel, szenvedéllyel.  
Magam átkoztam, magamon kacagtam  
(de átok és düh semmi jót sem ér el).  
Aludt éber-magánál bájosabban  
a lány s a gyertya lankadt hosszú bélel.  
Fiatal testet napi munka végén  
siet az álom leigázni békén.

Ágyamon aludt drága helyezetben,  
nyugodtan, mintha maga ágya volna;  
s falhoz szorulva, kinnal, tehetetlen  
az, kinek mindent megengedett volna —  
mint bénult vándor kigyótól csipetten  
a forrás mellett, melyhez üzné szomja —  
lágy álma pihegését hallva folyton,  
hogy ne szünjön, magamét visszafojtom.

Erényt csinálva végre a muszájból  
szóltam magamhoz: »Ládd-e, most megérted,  
hogy mért fél a varázstól, félve babonából  
a vőlegény keresztet egyre mért vet?

Inkább hullna fejedre fejszezápör,  
mint itt szégyenkezz! Ezt még meg nem érted!  
Bezzeg nem így volt, mikor lánykád hajdan  
először láttad, báli fényben, zajban!

»Akkor dagadt a szived, és dagadtak  
érezkeid, dagadt a férfi benned!  
Ót fürge táncba hevesen rágadtad  
sietve karra, majd kebelre vened,  
mintha magadtól féltened magadnak,  
s százszorozódott minden erő benned,  
ész, szellem, élc, de legjobban vadulva  
az, ami oly szerényen meglapúl ma.

»Igy ébredt és nőtt hajlam és kívánság  
és hamar lettünk vőlegény s menyasszony;  
ő májusi virág és vágyó lányság  
s minden érzékünk ég, hogy kéjt szakasszon.  
S mikor oltárhoz vezetém a lánykát,  
a szent templomban, pap előtt, bevallom,  
de sőt fájdalmas szobrod festett gipsze  
előtt, óh Krisztus, megmozdult . . . az ipsze.

»S óh ti nászágyunk függönyei! széles  
dunnák, s ti dagadó mély csipkepárnák!  
Paplanok, kik hön vetettétek kéjes  
csatáinkra selymetek zizge szárnyát!  
Óh kis madárcák, kiknek szenvedélyes  
szerelmünk költé dalra röpke álmát!

békétek látta harcainkat gyakran  
(ő oly hálás volt, s én fáradhatatlan!)

»S lopva élveztük, mint tolvaj szerelmes,  
a házastársak szent jogát gyakorta  
nádasban, vagy vetés között, a selymes  
füben vágyunkat szemérmetlen oltva.  
A vágy zsarnok volt, a test engedelmes,  
s az ipsze jól szolgált, a drága szolgál!  
De most hiába költöm a mihasznát  
s a legszebb kéjtől fosztja meg a gazdát!«

De ipsze úr szeszélyes. Hogy lehetne  
rendelkezni — vagy nem törődni véle?  
Egyszerre itt van, s csöndben fölmeredve  
teljes pompáig emeli szeszélye.  
Most már a vándor, ha úgy tartja kedve,  
térhet enyhülni forrás hús vizére —  
Az alvó lányra szomjasan hajol rá —  
De majd, mintha valami visszatolná —

Ki költé alvó erejét acéllá,  
ha nem a régi kedves drága képe,  
kit ifjusága bűvölt életcéllá  
s emléke most is lángot önt erébe?  
Előbb bénulás lankasztá facérrá,  
most kétkedés lopózik erejébe :  
elfordul, óvatossan, óvatossan,  
a bűvös körből kivonódva lassan,

s leül, naplóját írni: »Közelegtem  
haza és hozzád, s az utolsó órák  
eltérítettek . . . óh mily környezetben  
vont vissza vágyam s lón megint mohó rád!  
A régi titkos szó, hogy a betegben  
látszik meg az egészség, így való hát.  
Sok jót találsz, ha forogtad e könyvet:  
de nem irhatom be a legkülömbet.«

És már a kakas szól. A lány kisurran  
paplan alól, s füzőjét kezdi fűzni.  
Szeme bámulva és hökkenve pillan  
s majd földre csügg; s amint távozva szűzi  
teste utolszor még élémbe villan,  
szép tagjait tekintetem megőrzi.  
De kész a kocsim már, a kürtje harsan,  
régii szépemhez röpit vissza gyorsan.

S mivel minden költői alkotásnak  
szokott igénye a komoly tanulság,  
hódolok én is e kedvelt szokásnak,  
komoly versemnek igyen adva kulcsát:  
Ki vagyunk téve botlásnak, bukásnak  
e föld útjain, melyek olyan furcsák:  
a kötelesség ellenáll s hatalmas:  
de csak szerelem lehet diadalmas!

## Szerelmes ifju estfantáziája.

G. A. Bürger.

Puha párnáin elterülve,  
szívét bú és gond nem lepi,  
a mézbortól elszenderülve,  
mit álomisten nyujt neki,  
— zsongó dallal ringatta enyhe  
nyugalomba a csalogány —:  
alszik szívem szelid szerelme,  
Adonide, a drága lány.

Föl, gondolat! gyors szárnyra kelvén  
röpülj ágyához, érd el őt;  
mint fája derekát a repkény,  
fond át az alvó égi nőt!  
Merülj a túlédés gyönyörbe,  
izleld s részegülj italán,  
mit nappal megtilt és örökre  
— óh jaj, örökre! — tilt talán.

Ah, hallom, gyöngéden lehellő  
sóhaj kél ajkai közül,  
mint tavaszi fák közt a szellő  
friss lombon át zenét ha szűr;

ah, már piheg hókeble, látom!  
és kéjesen nyög fel a mell:  
méh döngicsél? szél zeng a nádon?  
hús szél, mely játszva lebben el?

Végigomolva — óh be pajzán  
fényt hint reá a holdvilág!  
Mosolygva nyilik szende arcán  
az egészség, piros virág.  
Két karja széttárul alattam,  
mintha forrón ölelne át  
engem, kinek haj! gondolatban  
s álomban adja csak magát.

Térj vissza most a kéjes ágyról,  
lelkem! elég volt, óh elég!  
Vigyázz: a kéj, amelyre vágyol,  
megöl, és szárnyad máris ég.  
Máris lobogsz: fény, fáklya, villám!  
Borúlj a kéjbe! égj! sikolts!  
Csapj át fölöttem, égi hullám!  
óh égek, égek! olts el, olts!

## Egy fiatal leányhoz.

Henri Cantel.

Az ágyban aludtam, hol máskor holdas éjben  
te szoktad, szűzi lány, lezárni kék szemed:  
s mely testedhez tapadt, az ittas gyolcsfehérben  
izzó parázs gyanánt csavartam testemet.

Haraptam vánkosod . . . ajkad nyomát reméltem  
harapni . . . óh kiért nem szánnám vesztemet!  
S szemérmesen dugott térded izét a térdem  
a hűvös paplanon égve érezte meg.

És jött az álom, és — mit hallva is húzódnál —  
megjelentél nekem, óh fehér Éva-lány,  
(kit egy szó elpirit, egy csók megöl talán . . .)

De álmom több vala a szóknál és a csóknál . . .  
Vad kéjben, tiszta szűz, így lettél az enyém,  
mig szűzi ágyadon magam feküdtem én!

## Nászdal.

Christian Günther.

Bontsd ki a gyönyör rejtekébül  
forrón lihegő sötét öled,  
mig büszke combjaid felett  
az irigy vén hold is kibékül!  
Gyönyörünk csak álom, röpke láng;  
s ezer csillagszemét reánk  
fordítja a nagy éj vidáman . . .  
— Add csóкод innom, s én a kéjek  
mustjával áldozok tenéked  
a szúziesség templomában.

## Énekek éneke.

Heine.

Az asszony teste költemény,  
mit különös ihletésben  
irt be a természet csodás  
emlékkönyvébe az Isten.

Igen! az ihlet szállta meg  
s ringatta teremtő lázba  
s a merev, lázadó anyagot  
művészileg leigázta.

Valóban. énekek-éneke  
az édes asszonyi forma,  
és mintha minden karcsu tag új  
csodás-szavu versszaka volna.

Óh millyen isteni eszme ez,  
a fehér nyak — hattyu-ringás!  
hol a fürtös főgondolat,  
a büszke fejecske, hintáz.

Két bimbó epigrammai élt  
varázsol a mell csúcsára  
s mily édes köztük a szigorú  
sormetszet harmoniája!

De leginkább plasztikus hatást  
a csípők stilusa ér el,  
s a közbevetett helyecske se rossz  
a fügefalevéllal.

S nemcsak elvont poéma ez:  
husa-vére van a dalnak,  
keze-lába van; csókol, nevet,  
s csengőn rimelnek az ajkak.

Valódi költészet lehel itt!  
Báj minden fordulatban!  
S a dalnak s nőnek homlokán  
a tökélynek bélyege rajt van.

Dicsérlek téged, óh uram,  
s előtted a porba hajlok:  
mi mind csak kontárok vagyunk  
melletted, mennyei dalnok!

Dalodnak szépségeibe  
hadd merülök áhitattal:  
tanulmányozni nem szünök azt  
sem éjszaka, se nappal.

Igen! éjjel-nappal azt tanulom,  
az időt is szánva másról,  
s lábszáram egyre vékonyodik  
a sok-sok tanulástól.

## A szegény varróleány.

Beranger.

Jól mondta, látom, az édes anyám:  
újja hegyén hordja kincsét a lány.  
»Szegény leány vagy, kell hogy megtanuljad« —  
mondta sokszor — »mily kincset rejt az újjad!  
Szegény leányt, ha fűgén dolgozik,  
a munka megjutalmaz s boldogít.«

Óh mily öröm, ha munka ég az ölben!  
Izzadok a gyönyörben!

Jól mondta, látom, az édes anyám:  
újja hegyén hordja kincsét a lány.

Munkámra gondolok, ha gyúl a lámpa,  
s december vacog fűtetlen szobámba,  
és az újjaimat melengetem:  
nem kell ahhoz rájuk lehelni sem.

Óh mily öröm, ha munka ég az ölben!  
Izzadok a gyönyörben!

Jól mondta, látom, az édes anyám:  
újja hegyén hordja kincsét a lány.

Sok szép urfi ajándékozna nékem  
gyereket — ki később elveszne éhen!  
Drága gyermekem, teneked ma, lásd,  
igy spórolom meg az éhenhalást.  
Óh mily öröm, ha munka ég az ölben!  
Izzadok a gyönyörben!

Jól mondta, látom, az édes anyám:  
újja hegyén hordja kincsét a lány.

S rá gondolok közben a péklegényre.  
Elképzelem, hogy duzzad a köténye.  
Jobban megy, szinte izzik a dolog,  
ha szőrös, nagy testére gondolok.  
Óh mily öröm, ha munka ég az ölben!  
Izzadok a gyönyörben!  
Jól mondta, látom, az édes anyám:  
újja hegyén hordja kincsét a lány.

Vagy eszembe jut multkor az a halvány  
fiú, ki itt jött el az ablak alján:  
nem látott engem, nem gondolkozott,  
falhoz se fordult, kigombolkozott.  
Óh mily öröm, ha munka ég az ölben!  
Izzadok a gyönyörben!  
Jól mondta, látom, az édes anyám:  
újja hegyén hordja kincsét a lány.

Szegény lány manap nem nevetne sokszor,  
ha magát nem csiklandaná meg olykor,  
nehogy a világ őt nevesse ki —  
csak a csuklója fárad el neki!  
Óh mily öröm, ha munka ég az ölben!  
Izzadok a gyönyörben!  
Jól mondta, látom, az édes anyám:  
újja hegyen hordja kincsét a lány.

## A hold balladája.

Musset.

A hold a barna éjben  
a torony sárgaszín  
hegyében  
ült, mint a pont az i-n.

Óh hold? tán cérnán enged  
egy bús kéz föld iránt  
és lenget  
s szemközt s profilba ránt?

Félszemmel néz az este?  
Vagy egy álcás cherub  
lesve  
és sárga maszkja rút?

Vagy épp egy lapda lennél?  
S mint egy nincs-lábu pók,  
mennél,  
s gurulsz csak, rest pufók?

Vagy ócskaság, vagy lom-vas,  
vén óraszerkezet?  
S hogy kongass,  
pokol lesi neszed

s most is, míg orcád bujdos,  
néz mutatódra s vár:  
a súlyos  
örök kin múlt-e már? . . .

Vagy féreg rág, tapadva,  
mikor, kormos korong,  
apadva  
véknyulsz, s félhold borong?

Mi tépte így föl orcád  
a mult éjjel? Talán  
egy zord ág  
egy szúrós ormu fán?

És jöttél, mint ki sorvad,  
s megtámasztád fakón  
a szarvad  
a rácsos ablakon . . .

Menj, hold haló világa!  
Óh szőke Phébe! Dúlt  
és drága  
tested tengerbe hullt.



F. DE BAYROS:  
PAUL VERLAINE: *Intézeti lányok.*

Vagy östöröség, vagy bonyol,  
vén vesztőbűzlet:  
S hogy bonyass,  
pakolási nevezet

s most is, míg orold bújdos,  
őz mutatóra s vár:  
a súlyos  
örök kin mále mar?

Vagy léreg rög, meadva,  
onkor, kopnos korong,  
aprávo  
véknyalsz - felhold borong?

Mi teptő egy fél orold  
a mult öfjel: talán  
egy zard ág

Országos Széchényi Könyvtár

his öfjel, mint ki sorvud,  
s megtámasztád talon  
a szarvöl  
a rücsös áblakon . . .

Menj, holt halo világa!  
Oh szök Pábel! Dál  
és draga

rested rögvele hall  
H. DE BAYROS:

PAUL VERLAINE: Aufsicht löndok.



SZÉCHÉNYI  
KÖNYVTÁR

OSZK



Országos Széchényi Könyvtár

Nem látni már csak arcod,  
s a homlok bús ivén  
a karcot, —  
mily hervadt vagy s mi vén . . .

Te voltál rég a berken  
a tegzes égi szűz,  
ki serken  
és karcsu gimet úz?

Óh, hol a zöld platánfa,  
s a mogyorós berek,  
— Diána! —  
s a vig agársereg?! . . .

— Fülelt az éjszín zerge  
szédítő szirttetőn:  
zörg-e  
lépted, közelgetőn?

S riadt a falka, rajta!  
Réten s völgy s halmon át  
hajtvá  
a futó lakomát . . .

S langy esti szél szállt resten  
lábad hús vízbe lép . . .  
s az estben  
egy ifju megles épp . . .

Majd lengsz, vak éjbe szállva  
s egy pásztor ajka vár  
s a szájra  
lecsapsz, mint halk madár . . .

Óh hold! év évre tellhet,  
de emlékünke még  
szerelmed  
im lásd, ifjultan ég!

Multadtól szépre válva,  
óh légy örökre már  
áldva,  
járj tellve, fogyva bár!

Még néznek rád kolompos  
nyájak vén őrei,  
míg lompos  
ebük orcádra ri . . .

S szeret a bárkás, míg a  
nagy halk faház halad  
ringva  
a tiszta ég alatt . . .

S a lányka is, ki zsenge  
bokákkal berken át  
lengve  
dalolgat vig danát . . .

S a tenger, láncos medvéd,  
lesvén hús kék szemed  
kedvét,  
ormótlan ing s remeg . . .

És szél s hó idején is,  
ha az est rámborúl,  
im én is  
itt ülök jámborúl

és nézlek amint épen  
a torony sárgaszín  
hegyében  
ülsz, mint a pont az i-n.\*

Ha a férj izzad részeg  
ágyban a kéj előtt,  
te nézed  
kaján mosollyal őt.

Vagy, ha vig nászi éjnek  
nyitva meg a szobát,  
vejének  
a mama kulcsot ad, —

lábát papucsba tolva  
látod a vőlegényt:  
kioltja  
a pisla gyertyafényt,

---

\* E költemény első részét (a csillaggal jelölt helyig) Tóth Árpád engedélyével az ő fordításában közlöm. *B. M.*

mig, hogy a mennybe jusson,  
a szégyellős leány-  
menyasszony  
diderg a nyoszolyán;

de ura meg se kérdi  
s döfölni kezdi már  
szegényt, ki  
jajgat és kiabál.

»Ej«, — szól a férj — »hogy fekszel?  
Én dolgozok, s te nem  
igyekszel  
segíteni, szívem?«

S megint elkezdi, újra . . .  
— De mily koboldcsapat  
zavarja,  
hogy vágya lelohadj?

»Ah«, — így nyög paplanán — »ki  
les ott, ránk tűzve két  
kiváncsi  
gonosz tűzű szemét?«

Ó az! a hold! — Az éjben  
a torony sárgaszín  
hegyében  
ül, mint a pont az i-n.

## Titkos muzeum.

Théophile Gautier.

Amikor meztelen faragták  
istennők báját régi kor  
szobrászai, Vénus galambját  
megfosztották tollaitól.

Vésőjük lenyese a drága  
pelyhet, mely sűrűn nőtt azon,  
és fészkében a kis madárka  
diderge vedlett-csupaszon.

Óh nagy pogányok, megbocsátok,  
kik a szerelmet isteni  
rejtelmétől megrabolátok,  
hogy konturt adjatok neki:

de a mi festőink, levágván  
a gyepet, mellyen Eros ül,  
vásznon utánozzák a márvány  
izlését izléstelenül.

Pedig soha oly teljesen még  
csupasz az éji mécs előtt  
nem volt keresztény meztelenség,  
mint rég a szép athéni nők.

Az alvó szőke takarója  
mit rejt? Emeld föl, és feléd  
arany gyapjú kacsint alóla,  
mint Burgundi Fülöpre rég.

S hová, mikor kezét letartja,  
s drága barna újja nyul,  
ott van a haj, kúszán kihajtva,  
göndör, simithatatlanul.

Áttetsző, hév szinek királya,  
azért szeretem, Tizián,  
képeden amikor kitarja  
báját a nimfa s kurtizán,

mivel matt rózsaszínü bőrén,  
mit bibor függönyárny ölel,  
ecseted ha mutatja pőrén,  
egy színfoltot se titkol el.

Egy selyempamacs ámbraszíne  
bársonyozza a hón alatt  
a kar tövétől mellig íme  
lehajló finom vonalat.

S az ivor újjak drága hossza  
alatt sarjadni láthatod,  
amellyel Cypris kárpitozza  
dombját naivan, a mohot.

Dús combjait széttárva Nápoly  
muzeumában Danaé  
láttatja, hogy az aranyzapor  
hogy hull a selymes szőr közé.

S Flórencben szabadon fürösztí,  
világ dacára, ama szép  
Aphrodité, a lába közti  
bozótban drága csöpp kezét.

De, mester! az a test se volna  
méltatlan rád, akit az én  
gondolám lágyan ringatott ma  
Vence sima zöld vizén.

S hogy el ne vesszen drága képe,  
engedd meg nékem, nagy öreg,  
hogy palettával lant helyébe  
ma tanítómmá tegyelek!

Óh mint szeretem látni, lesni,  
hogy szép testén a drága folt  
hogy ölt aranyzint, ha az esti  
rőt fényben minden egybefolyt;

mintha az alkov szent zugában  
alvó Ámor hajás fejét  
látnám beárnyékozni lágyan  
szép anyja titkos mély ölet.

A szerelem rejtek gyümölcse  
pihen ott selymes otthonán,  
mint egy megérett ritka körte  
sejtelmes édenkert mohán.

Óh drága körte, arany alma,  
arany gyapjú, göndör arany,  
melyért Herakles kóborolna  
s hajózna Jázon untalan!

Gyűrűző gyapjas takaródra,  
mit annyi művész lekaszál,  
hulljon ma versem tiszta csókja,  
te édes asszonyi szakáll!

Az álszent kort, barbár tilalmat,  
s annyi hálátlan hallgatást,  
mindezt, Vénus szent halma, rajtad  
e vers ma megboszúlja, lásd!

## Egy pogány imája.

Charles Baudelaire.

Óh ne halkítsad lángod éjre  
hevítsd fel zsibbatag szívem.  
Gyönyör te lelkek kinja, kéje:  
exaudi diva! supplicem.

Légben eloszló istenasszony,  
láng amely pincénkben lobog,  
kinomon kényed irgalmazzon,  
kinek ércdallal áldozok.

Gyönyör! légy úrnóm, mindig ébren,  
húsból és bársonyból csinált  
álarcot ölts, sziréni vértet.

Vagy a formátlan bor ködében  
nehézkes álmodat kínál.  
Gyönyör! te ruganyos kísértet!

## Egy arc ígéretei.

Charles Baudelaire.

Szeretem, sápadt lány, lágyív szemöldököd,  
mely alól éj árad sötéten.

Szemed sötét, de mit sötét szemed mögött  
olvasok, nem gyász, semmiképen.

Szemed, mely épen oly színű, mint hajzatod  
rugalmas hajzatod erdője,  
szemed bágyadtan így biztat: »Ha akarod,  
plasztikus múzsa szeretője,

követni vágyaid s reményed csillagát,  
melyet kigyujtott ritka fényünk,  
köldöktől a farig, győződj meg sorra hát,  
hogy mind igaz, amit ígérünk!

Két bronzérmét találsz a mell csúcsaira  
kiszögezve nyulni előre;  
s a drága has alatt, mely bársony és sima  
és barna, mint a hindu bőre,

prémet lelsz gazdagon, mely mint a dús Hajak  
testvére, sűrűn terped széllyel,  
s époly lágy és tömött, s époly fekete, vak,  
vak éjjel, csillagtalán éjjel!“

## A szökőkút.

Charles Baudelaire.

Fáradt szemed, szegény szerelmem;  
hagyd hunyva hosszan: ne beszélj.  
Maradj a hanyag helyezetben,  
amelyben meglepett a kék.  
Künn a szökőkút, mely csevegdél,  
és nem szünik sem éj, se nap,  
táplálja, melybe meritettél  
ma: elragadtatásomat.

Ezer virágot ont ki  
s ezer lepét,  
melyekre Phébe hinti  
ezer színét:  
nagy könnyeit úgy önti  
záporba szét.

Igy a te lelked, melyet hőn  
a gyönyörök villáma gyújt,  
kirebben gyorsan s vakmerően  
szárnyat nagy, bűvös égbe nyújt.

De majd lehalva, szárnyelejtőn  
bús bágyadásba márt az ár,  
amely egy láthatatlan lejtőn  
lelkemnek is mélyébe száll.

Ezer virágot ont ki  
s ezer lepét,  
melyekre Phébe hinti  
ezer színét:  
nagy könnyeit úgy önti  
záporba szét.

Te, kit oly széppé tesz, az éjjel,  
de jó, ha kebleden vagyok,  
az örök panaszt színi kéjjel,  
mely a medence közt zokog.  
Hold, zengő víz s te éj, te áldott  
s ti fák magányos borzama,  
szeplőtlen melankóliátok  
szerelmem édes tükre ma.

Ezer virágot ont ki  
s ezer lepét,  
melyekre Phébe hinti  
ezer színét:  
nagy könnyeit úgy önti  
záporba szét . . .

## Léthe.

Charles Baudelaire.

Szivemre, jer, kegyetlen, néma lélek,  
imádott tigris, édes arcu rém;  
hadd markolom ez illatos sörény  
sűrűjét, melyhez nyulni szinte félek;

hadd temetem be fájdalmas fejem  
szoknyáid parfümített váncosába,  
s mint szétzuzott virág, árassza kába  
utóízét az elhunyt szerelem.

Aludni, haj! aludni és nem élni!  
a halálédes álom csábja vonz.  
Szép testedet, mely sima, mint a bronz,  
csókkal befenni s semmitől se félni!

Hogy elcsitítsa fáradt sóhajom,  
nincs több olyan szer, mint örvényes ágyad,  
csókjaidban hatalmas Léthe árad,  
s a feledés lakozik ajkadon.

Gyönyörnek érzem sorsom új fulánkját  
s türöm ezentúl, mint egy hinni tért  
hős vértanú, ártatlan elítelt,  
kinek buzgalma szítja kinja lángját,

és szívom, mint ki mérget tudva szív,  
mézédes bürkét, mérgezett virágát  
dús keblednek, mely duzzad a ruhán át  
s amelyben sohasem volt zárva szív.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Kárhozott asszonyok.

(Delphine és Hippolita.)

Charles Baudelaire.

Kikönyökölve mély, süppedő párnadombból,  
mig lámpák illatos, halovány fénye dől,  
Hippolita a bús, nagy ölelésre gondol,  
mely élte függönyét most lebbentette föl.

Zivatartól zavart szemmel úgy nézi tiszta  
fiatalsága tünt egének messzijét,  
mint fáradt utazó fordítja sirva vissza  
a reggel elhagyott kék táj felé fejét.

Megtört szemeiben a könnyek lomha nedve,  
a bágyadt, tompa kék, amellyel föltekint,  
s két karja, hasztalan fegyverként szertevetve,  
kényes szépségének bús szolgálója mind.

Lábánál hangtalan — még rajta kéje láza —  
Delphine heverve vad szemekkel ég s figyel  
erős állat gyanánt, ki zsákmányát vigyázza,  
melyet fogaival jegyzett magának el.

Térdein az erős szépség a gyenge mellett  
diadala borát issza göggel teli,  
s felé nyújtózva lágy kéjjel a karcsú termet  
édes köszönetét lankatag szürcsöli.

Keresi halovány áldozata szemében  
a néma éneket, melyet a kék dalol,  
a hálaéneket, mely mint sóhaj az éjben,  
lassan dereng elő a szempillák alól.

— »Mit szólsz, Hippolitám, ez édes lanyhasághoz?  
Megérted végre hát, mennyire nem szabad,  
hogy durvább szerelem vad számumának áldozz  
hervadni ennyi bájt: első rózsáidat?

Csókjaim könnyüek, mint a tiszavirágnak  
nyomai tiszta nagy esteli tó felett;  
de szeretőidé majd oly mélyen bevágnak  
szivedbe, mint ekék és súlyos szekerek.

Úgy mennek rajtad át, mintha porba kavargott  
úton ökörfogat megy kimélettelen . . .  
Szivem, Hippolitám, fordítsd felém az arcod  
te egész mindenem! te édes-egy felem!

Fordítsd felém szemed, mely kék ég s csupa  
csillag!

csak egy tekinteted isteni balzsamát:  
és titkos gyönyörök sötét kútjai nyílnak,  
oly szent, nagy álmokat ígézek én reád!»

S szólt most, ifju fejét emelve, Hippolita:  
»Hálátlan nem vagyok, s semmitse bánok én,  
de, Delphine, szívemet valami elszoritja,  
akár egy végzetes tivornya reggelén.

Érzem lecsapni rám szárnyát a rémületnek  
s fekete fantomok zilált bataillonát,  
amelyek nyugtalan s véres uton vezetnek,  
véres, s mindenfelől zárt horizonton át.

Mondd, ha tudod, okát különös zavaromnak:  
mily titkos, ritka bünt követtünk el ma itt?  
Megborzongok haszólisz, s szólítasz, angyalom!'-nak,  
és mégis ajkamat úgy vonzzák ajkaid.

Ne vesd hát oly vadul szemednek parazsát rám,  
lelkem nővére, kit örökre szeretek,  
szeretek, bár te vagy nem-alvó-lángu máglyám,  
és a pokol nekem teveled kezdetett!«

Delphine, mint Pythia, vas triposzán tiporva,  
s rázva fején a vad, tragikus fürtöket,  
a végzetes szemü, zsarnokul válaszolja:  
— »Poklot a szerelem előtt ki emleget?

Örökös átok a hasztalan álmodóra,  
kitől a képtelen, bús balgaság kitelt,  
mely meddő bölcsesség vitáiba fonódva  
a szerelembe is erényt és bünt kevert!

Aki hőt és fagyot akar, reggelt meg estét  
keverni misztikus összhangba szüntelen,  
az olyan sohasem hevíti béna testét  
a vörös nap tűzén, amely a szerelem!

Menj csak, ha akarod, a bamba vőlegényhez,  
kegyetlen csókjait tűrni szűz testeden:  
borzalommal teli hozod majd vissza kényes  
lelked és meggyötört kebledet nekem . . .

Csak egy úrnak lehet szolgálni e világon!« —  
mondta, s a gyermek így kiálta rá naiv  
fájdalmában: »Jaj, az örvényt már nyilni látom!  
magamban érzem azt! s ez az örvény a szív!

Oly mély ez mint az ür, és úgy ég mint a vulkán.  
Vad szörny! mely áldozat lehet elég neki,  
az ádáz Furia szörnyü szomját eloltván,  
ki fáklyát hordoz és vad vérét égeti?

Jer hát, jer! s függönyünk mindentől messzezárjon:  
nyugtasson legalább e bágyadt gyöngeség!  
Tudatom oltsa el mély öledben az álom,  
s leljem meg kebleden a mély sirok hűsét.«

— Szálljatok, szálljatok örökös poklotokban,  
szálljatok lefelé, szegény áldozatok,  
s az örvény fenekén, a szörnyü forgatagban,  
mely nem égből ered, kinban forogjatok,

és korbácsolva, más bünökkel, összevissza,  
vak árnyak, vágyatok mélyéig érve, és  
örjöngő lelketek semmire csillapítsa;  
kéjeitek közül keljen a büntetés!

Soha még friss sugár nem ért barlangotokba;  
melynek résein át miazmás permeteg  
szivárog, különös fényjátékban lobogva,  
s iszonyu illatát beissza testetek.

Meddő kéjeitek fanyar emléke marja  
bőrötök vánkosát, és fájó szomja bánt;  
s a vak vágyakozás dühös szelű viharja  
csavarja husotok vén lobogó gyanánt.

Távol az eleven világtól, elítélve,  
bolygva pusztákon át, mint éhes farkasok,  
a bennetek levő végtelentől kísérve,  
óh szent rendetlenek! s üldözve, fussatok

## Gyönyörök mártirja.

Charles Baudelaire.

Üvegcsék, illatok, kép, márvány, drága köntös,  
nehéz brokáttal átszövött  
lehulló dús szövet, mely nagy redőket öntöz,  
és kéjes butorok között,

hol a langyos szoba, fülledve mint üvegház  
veszélyes tikkadásba zár,  
s holt csokrok porcelán sirjaiból meleg láz,  
a végső sóhajpára száll,

egy fejetlen tetem önti vére folyóját,  
élénk piros, csörgedező  
vérét a vánkoson s a szomjas takarón át,  
mely issza, mint aszú mező.

S mint sápadt vízió, amelyet költ az éjjel,  
s mely szemeink bilincse lesz,  
a fej, sötét haja sörénycs nehezével  
s arany kövekkel ékszeres,

némán, mint egy virág, a kis szekrényre vetve  
nyugszik; és gondolattalan,  
kifordult szemein, cél nélkül szétmeredve,  
az alkony fakósága van.

Az ágyon a csupasz törzs kábán, önfeledten,  
szemérem nélkül tárja ki  
a titkos, végzetes bájt, melyet céda kedvben  
adott a természet neki;

egy rózsaszínü és aranycsikos harisnya  
emlékül még lábán lebeg,  
s a harisnyakötő villogó csatja pislá  
gyémántja szemével rebeg.

E különös magány, e langyos, buja fészek,  
és egy nagy arckép lankatag,  
de szinte kihívó szeme valami részeg,  
vad szerelemre vallanak,

rossz gyönyörökre és különös ünnepekre,  
pokoli csókokkal teli,  
hol a gonosz sereg a függöny közt lebegve  
a bünt kedvtelten nézdeli.

Pedig ha elegáns soványságát e hullán  
nézed a vállnak, és futó  
vonalban a csipőn hogy száll tört rajzu hullám,  
akár egy izgatott kigyó,

láthatod, hogy milyen ifju még! — Béna lelkét  
s unalma-nyűtt érzékeit  
a bolygó és veszett vágycsordák lelegelték,  
alig nyitotta meg nekik?

A vad himnek, akit nyugtatni eleven még  
legforróbb csókod sem tudott,  
igy koronázta meg vágyai végtelenjét  
engedelmes, halott husod?

Felelj, bűnös tetem! s lázban emelve karja  
merev hajaddal, szörnyü fej,  
ajkához vitt-e, hogy hideg fogadra marja  
utolsó csókjait? felelj!

— Távolság a gúnyoló világtól és a piszkos  
tömeg és kandi hivatal  
szemeitől, nyugodj, különös hullá, titkos  
sirodában, mely semmitse vall;

Szeretőd bolygja a világot, s halhatatlan  
formád kíséri álmait;  
s miként hozzá te itt, ő minden gondolatban  
hű lesz tehozzád a sirig!

## Fifi.

Paul Verlaine.

Fifike fölriadt — mivel két cuppanó  
csókkal mondtál nekem jó reggelt: — és a jó  
madárka fölfütyült; — de csőre visszabénuult  
szárnya alá, s dala megint álomba némúlt.  
Ekkor visszaadtam drága csókjaidat,  
cserébe csókolván egy százszorost, vigat,  
egy mindenütt-jelen-valót, talpadtól enyhén  
sötétlő hajadig, mindenhol megpihenvén,  
hol árnyas hely kínált . . . Kacagtál módfelett . . .  
S ekkor térded közé benyomva térdemet

föléd csuklottam, oly mohón, mint hirtelen had  
ha támad, — és te is mohó voltál, de nem vad,  
mert nedves szemeid köszönték a gyönyört. —  
És ekkor lám, Fifi egyszerre úgy kitört,  
a drága kis madár! most már egészen ébren,  
újjongva, mint barát barátja örömeén,  
és diadalmamat köszöntve énekében,  
trillázva kis szive az ég felé s felém!

S úgy ugrált, szilajon, mint egy szilaj fiucska,  
ki utcák vig során egy győztest éljenez.  
— S a hajnal függönyös ablakunk fénybehuzta,  
büszkén, hogy kéjeink boldog tanúja lesz.

## Semmi mást!

Paul Verlaine.

A kedvedért ma én is, kis tudatlan,  
úgy teszek, mint ki nem tud semmi mást,  
csak simogatni huncut mozdulatban,  
s ily édesen szemtelen lenni, lásd,

ennyi az, amit tudok, kis tudatlan!

Ma bizony jó botrányosak leszünk,  
mint az őzike párjával az erdőn,  
nem szégyelljük magunkat, van eszünk:  
korlátlan, tobzódóan, üzelgőn

ma bizony jó botrányosak leszünk.

Főleg irodalomról ne beszéljünk  
(ördögbe minden szerzők, kiadók!)  
A bátor természethez visszatérünk,  
minden szemérmes vigán tagadók,

s főleg irodalomról nem beszélünk.

Élvezni és aludni: akard?  
ez lesz ma nekünk első és utolsó,  
legfőbb pihenés, legsürgőbb dolog,  
erény és vétek, bölcső és koporsó —

élvezni és aludni: akard?

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Intézeti lányok.

Paul Verlaine.

Ketten alusznak egy szobában; egyik  
tizenöt éves, tizenhat a másik.  
A szeptemberest halkán orgonázik.  
Kék szem, és eperajk, és ami tetszik . . .

Illatos ingük földredobva fekszik  
— fesztelen kényelem és párnapázsit —  
már a kisebbik nyújtózkodva ásit:  
mellére csókot nyom az öregebbik,

majd térdre hull, majd vad lesz, és bolondos,  
és szenvedélyes, és a drága, dombos  
árnyba, szőke bozótba merül ajka.

A gyermek közben ujján számol épen  
(az ígért táncokat számolja rajta)  
és mosolyog ártatlan szendeségben.

## Roukine hercegnő.

Paul Verlaine.

Csúf, Boucher-arcú lány. Puder  
nem érte bolondul csapongó  
haját; s annyira kicsapongó,  
hogy megrontja, akit ölel.

És mégis ő jutott nekem,  
e csókdult hajba belevesztem,  
lobogó vizesése testem  
kigyujtja minden végeken.

De még enyémebb, mély varázs,  
ölének élő, dús növénye;  
óh szent kapu göndör sövénye,  
arany gyapjú, arany parázs!

Ki az, ki mindezt zöngéné,  
ha nem én: hú kántora, papja,  
bolond gazdája, béna rabja,  
ki érte lettem ördögé?

Ki zengené zenés, finom  
bőrén a fehérrózsa színét,  
fehér tejszínét, rózsaszínét,  
mely alkonyég és lilium?

Szép combok és kemény kebel,  
óh hát, has, óh ágyékok! ünnep  
kutató szemnek és kezemnek,  
óh száj, és más is, ünnepelj!

Szerelmem, jőjj ágyad felé!  
Ott van-e még a párna, vad láz  
ringatója, a puha matrác,  
s a függöny? — Óh ágyad felé!

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Ouverture.

Paul Verlaine.

Combajitok közé s farotok felé vágyom,  
papnői az igaz-egy istennek, a kéjnek:  
naiv vagy kitanult szorgalmasok az ágyon,  
óh, hogy csak testetek nyilásaiban éljek!

Szeretem lábatok, mely csak a szerető  
felé megy, szeretőt kísér, és nem simul,  
csak szerelem után szerető csüggedő  
lába köré, ki már lihegve megvonul,

talptól az újjakig, miket buján simitgat  
nyelvem, s harap fogam, és ajkam sorba kóstol,  
s a bokákig, mikén kék erek tava tikkad:  
óh szentebb lábakon nem járt szent, sem apostol!

Szeretem szájatok, s a vad játékokat,  
miket a nyelv üz és az ajkak, s néha tán  
harapva nyelveink — és mást is — a fogak:  
hogy vágni nem lehet teljesebb kéj után.

S szeretem kebletek, dupla halmát a kéjnek  
s gőgnek, hol kedvire dagadva férfi-gőgöm  
emelt orral turkál s tör a langy meredélynek,  
mint egy kan pindusi s parnasszusi tetőkön.

S szeretem karotok, mely oly szép, biztató,  
és gyengéd és fehér, s idegesen gyűrűz,  
s fehér mint farotok, s majdnem oly izgató,  
szerelemben meleg, s utána enyhe, hús.

S e karok végein két kezetek imádom:  
a tunyaságnak és a bujaságnak áldott  
két szerszámát, amely óva izgatja vágyam  
s vezet gondosan a vak szerelmi bárdot.

De mindez semmi, mert combjaitok közül  
int a fő üdv, melyet ha lát, szagol, tapint  
és izlel, ájtatos hivetek üdvözül:  
a szemérmelenség belső szentélye int.

Combjaitok közé s farotok felé vágyom,  
papnői az igaz-egy istennek, a kéjnek:  
naiv vagy kitanult szorgalmasok az ágyon,  
óh, hogy csak testetek nyilásaiban éljek!

## Esti imádság.

Artur Rimbaud.

Mint egy angyal, kinek állán borbély ecsetje  
maszától, ajkamon a megivott sörök  
habja még, szivar a fogam közt, úgy ülök;  
lelkemben vitorlák láthatatlan menetje . . .

S mint vén galambducok forró pettyes szemetje,  
száz szennyes álom ég bennem és füstölög,  
s fájó lelkemben úgy gyüröznek bús körök,  
hogy olyan mint az ős fák évgyűrűs szövetje.

De majd, bús álmaim lenyelve, megrogyott  
szívvel, s leöntve már egy kissebbfajta hordót,  
kertjébe megyek át a korcsmának, hogy ott

szeliden, mint az Úr, pisáljak egy nagyot,  
a barna ég felé ivellőt, messzecsorgót . . .  
Helyeslést intenek a délceg napraforgók.

## Une négresse.

Stephane Mallarmé.

Egy négernő, akit őrzöngve ráz az ördög  
friss bűnre vágyva, egy fejletlen és nyulánk  
lány tépett köntöse alatti bús gyümölcsöt  
izlelni, kezd ravasz munkába a nyalánk.

Két boldog kis kebelt illeszt barna hasához  
s cipős lábát sötét lökéssel dobja fel  
a légbé, hol a kéz nem érhet magasához  
mert, durva nyelv, sem ért gyönyört sem érdemel.

A gazella remeg s félénk a meztelenség.  
Hátára dőlve mint bolondos elefánt  
vár, vár s nézi magát a bomlott esztelenség:  
villog naiv foga s kacagja a leányt.

Lába közt zárva mint áldozatát a rabló  
s nyitva fekete bőrt a sűrű szőrön át  
— óh sápadt rózsaszín tűzű tengeri kagyló! —  
szájához emeli különös ajakát.



F. DE BAYROS:  
STÉPHANE MALLARMÉ: *Une négresse.*

## Une négresse.

Stephane Mallarmé.

Egy négernő, akét öngöngve ráz az ördög  
Ésiss kéme vágyva, egy fejletlen és nyulánk  
Kéy tőreit köntöse alatti bús gyümölcsöt  
Izolni, kezd ravasz munkába a nyulánk.

Két holdog kis kebeit illeszt barna hasához  
S cipős lábát sötét lökessel dobja fel  
A légté, hol a kéz nem érhet magasához  
mert, darva nyelv, sem éri gyönyört, sem érelmet.

A gazdola remeg s félénk a n szelenségt,  
Hátára idevén mint zörcsős kőnyvtár  
vár, vár s nézi magát a bomlott esztelenségt;  
villog mály foga s karagja a babnyt.

Lába kézi zárva mint áldozatot a rabló  
s nyitva kétkei bört a sűrű szőrön át  
- oh s padt rózsaszín tüzü fenyőri kagylyó!  
szálához emeli különös ajakát.

F. DE BAYROS:

STEPHANE MALLARME: Une négresse.



SZECH  
KONY  
TAR

OSZK



Országos Széchényi Könyvtár

## Zsúfolt, fájdalmas folyamokból...

Walt Whitman.

Zsúfolt    fájdalmas folyamokból,  
abból a részemből, ami nélkül semmisse volnék,  
abból aminek fenségét megteremteni céloom, ha  
          egyedül maradok is az emberek között,  
saját hangom visszhangjából zengem a phallust,  
zengem a nemzés himnuszát,  
zengem délceg gyermekek és bennük délceg fel-  
          nőttek szükségességét,  
zengem az izmok bilincseit és a keveredést,  
zengem az ágyastársak énekét. (Oh ellenállhatat-  
          lan vágyakozás!  
Óh megfelelő testek kölcsönös vonzása egyen-  
          ként és mindenkinek!  
Óh néked is, bárki légy, a néked megfelelő test!  
          Óh az, ami minden egyébnél nagyobb gyönyör-  
          rőség!)

Az éhes fogból, amely esz engem éj és nap,  
öröklött hatásokból, szégyenteljes kinokból tör  
ki dalom,  
és keresek valamit, amit még nem találtam meg,  
bár sok hosszú éve kutattam utána:  
zengem a lélek igaz énekét, a szeszélyes, vélet-  
len éneket,  
amely a legdurvább természettel, vagy állatok  
között újra születik.  
Ebből, ezekből és ami velük összefügg, formálva  
meg költeményemet:  
almák és narancsok illatából, madarak párzásából,  
erdők nedvéből, özönlő hullámokból,  
hullámok dühös csapdosásából, mely a szárazat  
veri, — ezeket dalolom! —  
vidáman fölzendítve nyitányomat, a dallamot elő-  
legezve:  
az örömmel fogadott közelséget, a tökéletes test  
látványát,  
az uszót, aki meztelenül uszik a fürdőben vagy  
mozdulatlanul fekszik a hátán és lebeg,  
a női alak közeledését, — és tünődve, míg a  
szerelmi hús reszket, fájdalmasan,  
készítve az isteni listát, magamnak vagy neked  
vagy akárkimásnak,

az arcot, a tagokat, tetőtől talpig mindent, és  
amit ez fölkel,  
a misztikus deliriumot, a szerelmi őrjöngést, a  
legszélsőbb odaadást.

(Figyeld jól és csöndben, amit most neked sugok:  
szeretlek, óh egészen a te birtokod vagyok!

Óh bárcsak megszökhetnénk, te meg én, a töb-  
biek elöl, és elfuthatnánk szabadon, törvény  
nélkül,

két sólyom a levegőben, két hal, uszkalva a ten-  
gerben, nem szabadabb mint mi;)

a szenvedély viharát, amely átjár és amely alatt  
fájva reszketek,

a két elválaszthatatlan szerető esküjét, a nőét,  
aki szeret engem, és akit életemnél is job-  
ban szeretek, az esküt, amelyet most teszek.

(Óh szívesen kockáztatok mindent teérted,  
óh hagyj meghalni, ha másképp nem lehet!

Óh te meg én! mit érdekel minket, hogy mit  
tesznek vagy mit gondolnak a többi emberek?

Mit ér nekünk minden egyéb azonkívül, hogy él-  
vezzük és kimerítjük egymást, ha másképp  
nem lehet?)

A mestertől, a kormányostól, akire rábízom a  
hajót,

a generálistól, aki parancsol nekem és parancsol  
mindenkünknek, tőle kapva engedélyt:  
a programot gyorsító időtől (ahogy most áll a  
dolog, máris tulságos sokat késlekedtem),  
a nemtől, fonáltól és fonadéktól,  
visszavonultságomtól, a sok-sok magányos sóhaj-  
tól,  
a közellevők sokaságától, s hogy az igazi valaki  
mégis még hiányzik,  
rajtam csuszkáló lány kezektől, és az újjak szakál-  
lamba vagy hajamba vesző simogatásától,  
keblekre vagy ajkakra tapadó hosszú csókok  
ájulatótól,  
a szoros öleléstől, mely engem és minden férfit  
megrészeget, elkábulva a kicsapongásban,  
a házások isteni kötelességeitől, az apaság mű-  
vétől,  
az örömjongástól, a győzelemtől és megkönnyeb-  
bedéstől, az éjszakai ágyastárs átkarolásától,  
a szemek, kezek, csipők és mellek tett-költé-  
szetétől,  
a remegő kar ölelésétől,  
a hajló test vonalától és az egymásra fonódástól,  
az egymásmellett-pihenéstől, a redős ágytakarót  
visszahajtva,

az egyetlenőt, aki szomorú, hogy el kell hagynia  
engem, és tőlem, aki szomorú vagyok, hogy  
el kell hagynom őt,

(még egy pillanat, óh gyöngéd várakozó, és újra  
visszatérek!)

a fénylő csillagok órájától, és a csepegő harmattól,  
az éjszakától, melyből egy percre kiemelkedve  
föléberöpltem:

ünnepeljeteK, óh isteni aktus! és ti, most készülő  
gyermekek!

s ti, erős ágyékok!

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Ez a női alak.

Walt Whitman.

Ez a női alak.

Isteni nimbuszt lehel, fejtől a lábáig,  
forró, ellenállhatatlan vonzóerővel húz maga felé,  
elmerülök, belefulok a lehelletébe, mintha nem  
volnék más, mint erőtlen köd; minden el-  
sülyed, csak én nem és ő nem.

Könyvek, művészet, vallás, idő, a látható és  
szilárd föld, és amit a menny várt és a  
pokol félt: mind, mind meghaltak;

bolond idegek, szilaj villámok cikáznak elő, a  
válasz rájuk ép oly szilaj;

haj, kebel, csipő, lábak lendülése, fáradtan hanyatló  
kezek, — egészen feloldódva, az enyéme-  
k is egészen feloldódva —;

apálytól ösztökélt áradás, áradástól ösztökélt  
apály, édes fájdalomtól duzzadó szerelmi hús,

mérhetetlen sugárai a szerelemnek, forrók és hatalmasok, remegő kocsonyája a szerelemnek, fehéren fecskendő őrjítő nedv, nászéjszakája a szerelemnek, amely biztosan és szeliden tör az elnyújtózó hajnali derengésbe, amely beleárad a szives, odaadó nappalba, és meghal az édesen ébredő hajnal simuló ölelésében.

Ez a csíra. — Aztán megszüli a nő a gyermeket, a férfit szüli meg a nő.

Ez a születés fürdője kicsinyek és nagyok alámerülése és a feltámadás.

Ne pirúljatok előttem, nők! előjogtok minden mást átölel és minden másnak halála.

Ti vagytok a test ajtóí és ti vagytok a lélek ajtóí.

A nőben megvan minden tulajdonság és mérsékli azokat,

a maga helyén van, és tökéletes harmoniában mozog,

ő minden, kellő módon elfátyolozva, aktív és passzív: mindkettő, éppoly magába kell fogadnia a lányokat mint a fiukat s fiukat éppoly mint a lányokat.

Ahogy lelkemet a természetben tükröződve látom, ahogy látok egy nőt a ködön át, kimondhatatlanul tökéletest, egészségest és szépet: látom lehajtott fejét és mellén keresztbe kulcsolt karjait; így látom én a nőt.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Egy nő vár reám.

Walt Whitman.

Egy nő vár reám: minden megvan benne és semmi sem hiányzik;  
de minden hiányoznék, ha nem volna meg a nem, vagy a megfelelő férfi megtermékenyítése.

Minden megvan a nemben: test és lélek,  
vélemények, bizonyítékok, tisztaság, gyöngédség,  
eredmények és megnyilatkozások,  
énekek, parancsok, egészség, büszkeség, az anyaság  
misztériuma, a mag teje,  
minden remény, jótett és adomány, minden szenvedély,  
szerelem, a föld szépségei és gyönyörei,  
minden uralom, minden ítélkezés, a föld istenei és vezérei,  
minden bezárva alszik a nemben, mint annak része és igazolása.

Szégyenkezés nélkül ismeri és elismeri a férfi,  
akit én szeretek, nemének nagyszerűségeit,  
és szégyenkezés nélkül az asszony is, aki nekem  
tetszik, a magátét.

Eltávozom az érzéktelen nőktől  
és annál fogok maradni, aki rám vár, és azoknál,  
akik forró vérükkel kielégítenek;  
látom, megértének és nem vonakodnak tőlem,  
látom, méltók reám: az ő hatalmas férjük akarok  
lenni.

Egy jottával se kevesebbek nálam,  
arcukat barnára égette a napfény és a szél  
lehellete,  
húsukban a régi istenek teltsége és ereje él,  
tudnak uszni, evezni, lovagolni, birkózni, futni  
és ütni, visszahőkölnek és támadásra ugranak,  
tudnak védekezni, *hényi Könyvtár*  
jogaikban megállapodottak — nyugodtak, tiszták  
és öntudatosak.

Szorosan magamhoz húzlak benneteket, ti nők,  
nem ereszhetlek el, szeretnék javatokra lenni,  
értetek vagyok és értem vagytok; nemcsak ma-  
gunkért, hanem másokért is:  
belétek burkolva nagyobb hősök és dalnokok  
szunyadnak  
és nem akarják, hogy más férfi érintése ébressze  
föl őket, mint az enyéem.

Én vagyok, ti nők; megtalálom a magam útját,  
szigorú vagyok, kemény, hatalmas és könyörtelen,  
de szeretlek titeket:

nem okozok nektek több fájdalmat, mint amennyi  
elkerülhetetlenül szükséges.

Fiaikká és lányokká öntöm ki magvamat, ahogy  
az országnak erre szüksége van, durva  
izmokkal lassan szorítalak össze benneteket,  
hatásos erőszakkal öllelek, nem hallgatok könyör-  
géseitekre,

nem állhatok el a dologtól, mielőtt belétek nem  
sülyesztettem, ami oly régóta fölgyülemlett  
bennem.

Belétek bocsátom lényem feláradt folyamait,  
belétek sülyesztetek ezer eljövendő évet,  
belétek sülyesztetem azok magvait, akiket én és  
Amerika szeretünk:

a cseppeknek, melyek öletekbe folynak, büszke  
atlétai lányokká, új művészekké, zenészekké  
és dalnokokká kell válniuk,

a gyermekeknek, akiket most veletek nemzek,  
újból gyermekeket kell majd nemzeniök:  
tökéletes nőket és férfiakat kívánok életem aján-  
dékaiból!

Elvárom, hogy ők is áttörjék egymást, mint-  
ahogy én és ti áttörjük egymást,  
számitok nemző borzongásuk gyümölcseire, mint-  
ahogy számitok annak a borzongásnak gyü-  
mölcseire is, amit én adok nektek,  
szerelmi aratásokra számitok a születésből, az  
életből, a halálból és a halhatatlanságból,  
amelyeket most oly szeretettel ültetek be-  
létek.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## Venus perversa.

Richard Dehmel.

Ülj le! Hét kereszt közöttünk!  
Fő, hogy állatmódra nem szabad!  
Lelkem már más ingerek fölött csüng:  
magadat szeresd előttem, magadat!

Magadat csak! Vonagló szemérmed,  
kéjvizes szemed, csukló nyögésed:  
ez kell nékem! — végső kéjnek:  
látni magányos őrzöngésed.

Óh te, hogyha újjad alatt melled  
bimbaja, már fonnyatag,  
földagad, mint valaha szerelmed  
régi éjein dagadt —

bús tobzódás! — evvel hagyj betelni!  
Magam kéje keserű öröm.  
Hadd legyen vad gyönyöröm  
a te bús vadságodon legelni!

amint csillapítod elhagyott  
araként magányos vágyaid,  
s mámoros kézzel kutatgatod  
tested titkos boldogságait.

Mostan — édes — — tekinteted megtörik,  
Óh, szemem megtört szemed hadd issza!  
Rezzelés fut lábtól ajkakig —  
Ne húzódj oly vadul vissza!

Undorodsz? Az unt tehénség  
jobban tetszett? — —

S borzalom szalad  
rajtunk át: ha bús fajunkra vénség  
borul majd: a szerelemből ez marad! . . .

Országos Széchényi Könyvtár

## A kis házikó.

Pierre Louys.

A kis házikó, ahol az ágya áll, legszebb a föld kerekiségén. Fák karjai tartják, fala szikkadt vályog, a haja szalmahaj.

Nagyon megkedveltem: benne hálunk, mióta hűsek az éjszakák; s minél inkább hűsek, annál hosszabbak is. Mire a nap fölkel, édes fáradtságot érzek.

Földön a matrácunk; két fekete gyapjú-takaró takar be; s a testeink egymást melengetik. Súlyos melle nyomja kebleimet. Szivem hangosan ver . . .

Átfog, úgy szorit, hogy szinte összetör, szegény gyöngé kislányt. De ha belém hatolt, nem tudok többé semmit e világról, és levághatnék kezemet-lábomat, mégsem ébrednék fel gyönyörűségemből.

## Gyönyör.

Pierre Louys.

Ott hagytak bennünket éjszakára, egy fehér, terrászon, elaléltan a rózsák között. A meleg izzadság csorgott mint a könnyek, kebleinkre a hónunk alól. Nehéz gyönyör biborozta hanyatt-csukló fejeinket.

Négy fogoly galamb röpködött fölöttünk, négyféle illattal átítatva, csöndben. Szárnyaikról cseppekben hullott a parfüm a meztelen nőkre. Csupa irisz voltam.

Óh lanyhaság! Arcomat egy fiatal lány hasára nyugtattam, aki nedves hajam frissességébe burkolózott. Nyitott ajkamat megrészesgítette sáfrányos bőrének illata. Nyakamra zárta combjait.

Aludtam, de valami fárasztó álom felébresztett: egy inyx, éjjeli vágyaknak madara, eszeveszetten dalolt a távolban. Borzongva, felköhögtem. Egy lankadó kar, mint egy virág, emelkedett a légbe, lassan, a hold felé.



# TARTALOM-MUTATÓ

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

	Lapszám
1. HOMÉROSZ: Invokáció Aphroditéhez . . . . .	1
2. SALAMON KIRÁLY: Énekek éneke . . . . .	2
3. SAPPHO: Dal az el nem jött leányról . . . . .	4
4. ANAKREON: Szüret . . . . .	5
5. PHILODÉMOS . . . . .	6
6. MELEAGROS: A megtérő hajnalhoz . . . . .	7
7. MARKOS ARGENTARIOS . . . . .	8
8. PAULOS SILENTIARIOS . . . . .	9
9. PAULOS SILENTIARIOS . . . . .	10
10. DIOPHANES MYRIANOS: Epigramm . . . . .	11
11. THEOKRITOS: Szerelmes párbeszéd . . . . .	12
12. CATULLUS: Lesbiához . . . . .	19
13. CATULLUS: Lesbiához . . . . .	20
14. CATULLUS: Lesbiáról . . . . .	21
15. Cornelius Gallus szerelmes verse Lidiához . . . . .	22
16. OVIDIUS: Nyári dél . . . . .	24
17. PROPERTIUS: Propertius elmondja gyönyörűségeit . . . . .	26
18. MARTIALIS: Phyllis . . . . .	29
19. PETRONIUS, ARBITER: A hitves és a fizetés . . . . .	30
20. PETRONIUS, ARBITER: Nászdal . . . . .	31
21. PETRONIUS, ARBITER: A valódi gyönyörűség . . . . .	32
22. WALTER VON DER VOGELWEIDE: A hársfaágak csendes árnyán . . . . .	33
23. PIETRO ARETINO: A bujaság szonettjeiből . . . . .	35
24. FRANCESCO BERNI: Szerelmesemhez . . . . .	36
25. SHAKESPEARE: Szonettjeiből . . . . .	39
26. EARL OF ROCHESTER: Találós mese . . . . .	41
27. ALEXIS PIRON: A szép combok . . . . .	42
28. LA FONTAINE: A szerelmes kurtizán . . . . .	43
29. LA FONTAINE: Jancsi úr gyűrűje . . . . .	56
30. LA FONTAINE: A csiptető . . . . .	58
31. GIORGIO BAFFO: Egy verseskönyv elé . . . . .	65
32. CHEVALIER DE BEUFFLERS: A szív . . . . .	66
33. VOLTAIRE: Felelet a »SZÍV« című versre . . . . .	68
34. CH. BOVIE: A lányok szive . . . . .	69
35. CH. BOVIE: A fiuk szive . . . . .	72
36. ANDRÉ CHÉNIER: Egy ifju panasza . . . . .	75

	Lapszám
37. ANDRÉ CHÉNIER: Éjjeli vendégség . . . . .	76
38. GOETHE: Római elégia . . . . .	78
39. GOETHE: A napló . . . . .	79
40. G. A. BÜRGER: Szerelmes ifju estfantáziája . . . . .	87
41. HENRI CANTEL: Egy fiatal leányhoz . . . . .	89
42. CHRISTIAN GÜNTHER: Nászdal . . . . .	90
43. HEINE: Énekek éneke . . . . .	91
44. BERANGER: A szegény varróleány . . . . .	93
45. MUSSET: A hold balladája . . . . .	95
46. THÉOPHILE GAUTIER: Titkos muzeum . . . . .	101
47. BAUDELAIRE: Egy pogány imája . . . . .	105
48. BAUDELAIRE: Egy arc ígéretei . . . . .	106
49. BAUDELAIRE: A szökőkút . . . . .	107
50. BAUDELAIRE: Léthe . . . . .	109
51. BAUDELAIRE: Kárhozott asszonyok. (Delphine és Hippolita) . . . . .	111
52. BAUDELAIRE: Gyönyörök mártirja . . . . .	116
53. PAUL VERLAINE: Fifi . . . . .	119
54. PAUL VERLAINE: Semmi mást! . . . . .	120
55. PAUL VERLAINE: Intézeti lányok . . . . .	122
56. PAUL VERLAINE: Roukine hercegnő . . . . .	123
57. PAUL VERLAINE: Ouverture . . . . .	125
58. ARTUR RIMBAUD: Esti imádság . . . . .	127
59. STEPHANE MALLARMÉ: Une négresse . . . . .	128
60. WALT WHITMAN: Zsúfolt, fájdalmas folyamokból . . . . .	129
61. WALT WHITMAN: Ez a női alak . . . . .	134
62. WALT WHITMAN: Egy nő vár reám . . . . .	137
63. RICHARD DEHMEI: Venus perversa . . . . .	141
64. PIERRE LOUYS: A kis házikó . . . . .	143
65. PIERRE LOUYS: Gyönyör . . . . .	144

#### F. DE BAYROS RAJZAI

a fedéllapon és a címlapon kívül:

ANAKREON: Szüret . . . . .	} c. költe- ményhez	{	16
LA FONTAINE: A szerelmes kurtizán . . . . .			32
ANDRÉ CHÉNIER: Éjjeli vendégség . . . . .			64
PAUL VERLAINE: Intézeti lányok . . . . .			96
STEPHANE MALLARMÉ: Une négresse . . . . .			128

BABITS MIHÁLY jelen műve csupán az irodalom történetének komoly kutatói számára készült. Kereskedelmi forgalomba nem került. Terjesztése előzetes aláírások útján történt. A képeket marquis FRANÇOIS DE BAYROS rajzolta e mű számára. — HELLAS-VERLAG, G. m. b. H., Wien, kiadása; FRIEDRICH JASPER nyomdája készítette 500 számozott példányban.

Ez a könyv a 418. -ik példány.









